DOUBLE TAXATION

Convention Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and BULGARIA

Signed at Washington February 23, 2007

with

Protocol

and

Protocol Amending the Convention

Signed at Sofia February 26, 2008

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

BULGARIA

Double Taxation

Convention signed at Washington February 23, 2007, with protocol; and
Protocol amending the convention signed at Sofia February 26, 2008.
Transmitted by the President of the United States of America to the Senate June 4, 2008 (Treaty Doc. 110-18, 110th Congress, 2d Session);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations July 29, 2008 (Senate Executive Report No. 110-16, 110th Congress, 2d Session);
Advice and consent to ratification by the Senate September 23, 2008;
Ratified by the President December 11, 2008;
Exchange of Diplomatic Notes at Sofia and Washington July 23, 2007, September 23, 2008, and December 15, 2008;
Entered into force December 15, 2008.

CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

GENERAL SCOPE

1. This Convention shall apply only to persons who are residents of one or both of the Contracting States, except as otherwise provided in this Convention.

2. This Convention shall not restrict in any manner any benefit now or hereafter accorded:

   a) by the laws of either Contracting State; or

   b) by any other agreement to which the Contracting States are party.

3. a) Notwithstanding the provisions of subparagraph b) of paragraph 2 of this Article:

      i) for purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that any question arising as to the interpretation or application of this Convention and, in particular, whether a taxation measure is within the scope of this Convention, shall be determined exclusively in accordance with the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

      ii) the provisions of Article XVII (National Treatment) of the General Agreement on Trade in Services shall not apply to a taxation measure unless the competent authorities agree that the measure is not within the scope of Article 23 (Non-Discrimination) of this Convention.

   b) For the purposes of this paragraph, a "taxation measure" is a law, regulation, rule, procedure, decision, administrative action, or any similar provision or action, relating to taxation.

4. a) Notwithstanding any provision of this Convention except paragraph 5 of this Article, a Contracting State may tax its residents (as determined under Article 4

(Resident)), and by reason of citizenship may tax its citizens, as if this Convention had not come into effect.

b) Notwithstanding the other provisions of this Convention, a former citizen or long-term resident of the United States may, for the period of ten years following the loss of such status, be taxed in accordance with the laws of the United States. This paragraph shall apply only in respect of income from sources within the United States (including income deemed under the domestic law of the United States to arise from such sources).

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 1 and 2 of Article 17 (Pensions, Social Security Payments, Annuities, Alimony, and Child Support), and Articles 22 (Relief From Double Taxation), 23 (Non-Discrimination), and 24 (Mutual Agreement Procedure); and

b) the benefits conferred by a Contracting State under Articles 18 (Government Service), 19 (Students, Trainees, Teachers and Researchers), and 26 (Members of Diplomatic Missions and Consular Posts), upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State.

6. An item of income derived through an entity that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for purposes of the taxation law of such Contracting State as the income of a resident.

Article 2

TAXES COVERED

1 This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes on total income, or on elements of

income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, but excluding social security taxes.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in the case of Bulgaria:

i) the personal income tax; and

ii) the corporate income tax.

b) in the case of the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code (but excluding social security taxes), and the Federal taxes imposed on the investment income of foreign private foundations.

4. This Convention shall apply also to any substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes that have been made in their respective taxation or other laws that significantly affect their obligations under this Convention.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Bulgaria" means the Republic of Bulgaria and, when used in a geographical sense, means the territory and the territorial sea over which it exercises its State sovereignty, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which it exercises sovereign rights and jurisdiction in conformity with international law;

b) the term "United States" means the United States of America, and includes the states thereof and the District of Columbia; such term also includes the territorial sea thereof and the sea bed and subsoil of the submarine areas adjacent to that territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights in accordance with international

law; the term, however, does not include Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam or any other United States possession or territory;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Bulgaria or the United States, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company, and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes according to the laws of the state in which it is organized;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;

i) the term "business profits" also includes income from the performance of professional services and of other activities of an independent character;

j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when such transport is solely between places in a Contracting State;

k) the term "competent authority" means:

i) in Bulgaria: the Minister of Finance or an authorized representative; and

ii) in the United States: the Secretary of the Treasury or his delegate;

l) the term "national" of a Contracting State means:

i) any individual possessing the citizenship of that State; and

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that State;

m) the term "pension fund" means any person established in a Contracting State that

is:

i) generally exempt from income taxation in that State; and

ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 24 (Mutual Agreement Procedure), have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. The term "resident of a Contracting State" includes:

a) a pension fund established in that State; and

b) an organization that is established and maintained in that State exclusively for religious, charitable, scientific, artistic, cultural, or educational purposes,

notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);

b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavor to settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavor to determine the mode of application of this Convention to that person. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by this Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project, or an installation used for the exploration of natural resources, constitutes a permanent establishment only if it lasts or the activity continues for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in subparagraphs a) through e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of a enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned

in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which such person regularly fills orders or makes deliveries on behalf of the enterprise, and additional activities conducted in that State on behalf of the enterprise have contributed to the conclusion of the sale of such goods or merchandise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as independent agents.

7. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of the other Contracting State, or that carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not constitute either company a permanent establishment of the other.

8. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State provides services in the other Contracting State, if that enterprise is found not to have a permanent establishment in that other Contracting State by virtue of the preceding paragraphs of this Article, that enterprise shall be deemed to provide those services through a permanent establishment in that other State if and only if:

a) those services are performed in that other State by an individual who is present in that other State for a period or periods aggregating 183 days or more in any twelve month period, and, during that period or periods, more than 50 percent of the gross active business revenues of the enterprise consists of income derived from the services performed in that State by the individual; or

b) the services are provided in that other State for an aggregate of 183 days or more in any twelve month period with respect to the same or connected project for customers

who are either residents of that other State or who maintain a permanent establishment in that other State with respect to which the services are provided.

CHAPTER III

TAXATON OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY (REAL PROPERTY)

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (real property), including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property (real property)" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property (real property), including livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property (real property) and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property (real property).

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property (real property).

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property (real property) of an enterprise. However, the provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the income referred to in paragraph 1 or 3, being a resident of a Contracting State, carries on a business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the immovable property (real property) in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. However, as long as a resident of the United States is not entitled under Bulgarian law to make an election to compute the tax on income from immovable property (real property) situated in Bulgaria on a net basis as if such income were business profits attributable to a permanent establishment in Bulgaria, the Bulgarian tax permitted to be charged under paragraph 1 shall not exceed 10 percent of the gross amount of the income.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits that it might be expected to make if it were a distinct and independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income that are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft include, but are not limited to:

a) profits from the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis; and

b) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft if the rental income is incidental to profits from the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that Contracting State, except insofar as those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control, or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that, but for those conditions, would have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the other Contracting State agrees that the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the dividends are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, except as otherwise provided, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that owns directly at least 10 percent of the voting stock of the company paying the dividends;

b) 10 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. a) Subparagraph a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a U.S. Regulated Investment Company (RIC) or a U.S. Real Estate Investment Trust (REIT). In the case of dividends paid by a RIC, subparagraph b) of paragraph 2 and paragraph 4 shall apply. In the case of dividends paid by a REIT, subparagraph b) of paragraph 2 and paragraph 4 shall apply only if:

i) the beneficial owner of the dividends is an individual or a pension fund, in either case, holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

iii) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 percent in the REIT and the REIT is diversified.

b) The rules of subparagraph a) shall also apply to dividends paid by companies resident in Bulgaria that are similar to the U.S. companies referred to in this paragraph. Whether companies that are residents of Bulgaria are similar to the U.S. companies referred to in this paragraph will be determined by mutual agreement of the competent authorities.

c) For purposes of this paragraph, a REIT or similar company referred to in paragraph 3 b) shall be "diversified" if the value of no single interest in real property exceeds 10 percent of its total interests in real property. For the purposes of this rule, foreclosure property shall not be considered an interest in real property. Where a REIT or such similar company holds an interest in a partnership, it shall be treated as owning

directly a proportion of the partnership's interests in real property corresponding to its interest in the partnership.

4. Notwithstanding paragraph 2, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if:

a) the beneficial owner of the dividends is a pension fund that is a resident of the other Contracting State; and

b) such dividends are not derived from the carrying on of a trade or business by such pension fund nor from an associated enterprise other than a person referred to in subparagraph a).

5. For purposes of this Article, the term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income that is subjected to the same taxation treatment as income from shares under the laws of the State of which the payer is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 through 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the payer is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

7. A Contracting State may not impose any tax on dividends paid by a resident of the other State, except insofar as the dividends are paid to a resident of the first-mentioned State or the dividends are attributable to a permanent establishment in the first-mentioned State, nor may it impose tax on a corporation's undistributed profits, except as provided in paragraph 8, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

8. a) A company that is a resident of one of the States and that has a permanent establishment in the other State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from

Immovable Property (Real Property)) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention.

b) Such tax, however, may be imposed:

i) on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 (Immovable Property (Real Property)) or under paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains) that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits or income and, in the case of Bulgaria, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount; and

ii) at a rate not in excess of 5 percent.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

a) the interest is beneficially owned by that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Contracting State;

b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the

Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Contracting State;

c) the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State that is a financial institution (including, for example, a bank or an insurance company), unless the interest is paid as a part of a back-to-back loan or an arrangement that is economically similar to and has the effect of a back-to-back loan; or

d) the interest is beneficially owned by a pension fund that is a resident of that other Contracting State, provided that such interest is not derived from the carrying on of a business, directly or indirectly, by such pension fund.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent

establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. Notwithstanding the provisions of paragraph 1:

a) interest arising in the United States that is contingent interest of a type that does not qualify as portfolio interest under United States law may be taxed by the United States but, if the beneficial owner of the interest is a resident of Bulgaria, the interest may be taxed at a rate not exceeding 10% of the gross amount of the interest;

b) interest arising in Bulgaria that is determined with reference to receipts, sales, income, profits or other cash flow of the debtor or a related person, to any change in the value of any property of the debtor or a related person or to any dividend, partnership distribution or similar payment made by the debtor or a related person may be taxed in Bulgaria, and according to the laws of Bulgaria, but if the beneficial owner is a resident of the United States, the interest may be taxed at a rate not exceeding 10% of the gross amount of the interest; and

c) Interest that is an excess inclusion with respect to a residual interest in a real estate mortgage investment conduit may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

9. Where interest expense is deductible in determining the income of a company that is a resident of a Contracting State, being income which:

a) is attributable to a permanent establishment of that company situated in the other Contracting State; or

b) may be taxed in the other Contracting State under Article 6 (Immovable Property

(Real Property)) or paragraph 1 of Article 13 (Capital Gains);

and that interest expense exceeds the interest paid by that permanent establishment or paid with respect to the debt secured by immovable property (real property) situated in that other Contracting State, the amount of that excess shall be deemed to be interest arising in that other Contracting State and beneficially owned by a resident of the first-mentioned Contracting State. That deemed interest may be taxed in that other Contracting State at a rate not to exceed the rate provided for in paragraph 2, unless the company is described in paragraph 3 in which case it shall be exempt from such taxation in that other Contracting State.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means:

a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, scientific or other work (including cinematographic films and films, tapes or other means of image or sound reproduction for radio or television broadcasting), any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) gain derived from the alienation of any property described in subparagraph a), to the extent that such gain is contingent on the productivity, use, or disposition of the property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated. Where the person paying the royalties is not a resident of either Contracting State, and the royalties are not borne by a permanent establishment in either Contracting State, but the royalties relate to the use of, or the right to use, in one of the Contracting States, any property or right described in paragraph 3, the royalties shall be deemed to arise in that State.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right, or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State that are attributable to the alienation of immovable property (real property) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Article the term "immovable property (real property) situated in the other Contracting State" shall include:

a) immovable property (real property) referred to in Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property));

b) where that other State is the United States, a United States real property interest as defined under U.S. law; and

c) where that other State is Bulgaria,

i) shares, including rights to acquire shares, other than shares regularly traded on an established securities market, deriving more than 50 percent of their value directly or indirectly from immovable property (real property) referred to in subparagraph a) of this paragraph situated in Bulgaria; and

ii) an interest in a partnership or trust to the extent that the assets of the partnership or trust consist of immovable property (real property) situated in Bulgaria, or of shares referred to in clause i) of this subparagraph.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated or used in international traffic or movable property (personal property) pertaining to the operation or use of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, unless those containers or trailers and related equipment are used for transport solely between places within the other Contracting State.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company that is a resident of the other Contacting State may be taxed in that other State if the

alienation of such shares occurs within 12 months of the date that such shares are acquired and if the recipient of the gain, at any time during the 12-month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 percent in the capital of that company. This paragraph, however, shall not apply with respect to the alienation of shares of stock of public companies, traded on an established securities market.

7. Gains described in paragraph 3 of Article 12 (Royalties) shall be taxable only in accordance with the provisions of Article 12 (Royalties).

8. Gains from the alienation of any property other than property referred to in paragraphs 1 through 7 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15 (Directors' Fees), 17 (Pensions, Social Security Payments, Annuities, Alimony, and Child Support) and 18 (Government Service), salaries, wages, and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration described in paragraph 1 that is derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment as a member of the crew of a ship or aircraft, or as other personnel regularly employed to serve aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other compensation derived by a resident of a Contracting State for services rendered in his capacity as a member of the board of directors (including the managing board or supervisory board or a functionally similar body) of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 16

ENTERTAINERS AND SPORTSMEN

1. Income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theater, motion picture, radio, or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, which income would be exempt from tax in that other Contracting State under the provisions of Articles 7 (Business Profits) or Article 14 (Income from Employment) may be taxed in that other State, except where the amount of the gross receipts derived by such entertainer or sportsman, including expenses reimbursed to him or borne on his behalf, from such activities does not exceed fifteen thousand United States dollars ($15,000) or its equivalent in Bulgarian currency for the taxable year concerned.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits) and Article 14 (Income from Employment), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, but only in cases in which the

contract pursuant to which the personal activities are performed

a) designates (by name or description) the entertainer or sportsman; or

b) allows the other party to the contract (or a person other than the entertainer, sportsman or the person to whom the income accrues) to designate the individual who is to perform the personal activities.

Article 17

PENSIONS, SOCIAL SECURITY PAYMENTS, ANNUITIES, ALIMONY, AND CHILD SUPPORT

1. Pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding paragraph 1, payments made by a Contracting State under provisions of the social security or similar legislation of that State to a resident of the other Contracting State or to a citizen of the United States shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Annuities derived and beneficially owned by an individual resident of a Contracting State shall be taxable only in that State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during a specified number of years, or for life, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

4. Alimony and payments for the support of a child, paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. However, such payments shall not be taxable in either Contracting State if the individual making such payments is not entitled to a deduction for such payments in computing taxable income in the Contracting State of which he is a resident. The term "alimony" as used in this Article means periodic payments, made pursuant to a written separation agreement or a decree of divorce, separate maintenance, or compulsory support.

5. Where an individual who is a resident of one of the States is a member or beneficiary of, or participant in, a pension fund that is a resident of the other State, income earned by the

pension fund may be taxed as income of that individual only when, and, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, to the extent that, it is paid to, or for the benefit of, that individual from the pension fund (and not transferred to another pension fund in that other State).

Article 18

GOVERNMENT SERVICE

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees) and 16 (Entertainers and Sportsmen):

a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid to an individual in respect of services rendered to a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such remuneration, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 17 (Pensions, Social Security Payments, Annuities, Alimony, and Child Support):

a) any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority (other than a payment to which paragraph 2 of Article 17 applies) shall, subject to the provisions of subparagraph b), be taxable only in that State;

b) such pension, however, shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14 (Income from Employment), 15 (Directors' Fees), 16 (Entertainers and Sportsmen) and 17 (Pensions, Social Security Payments, Annuities, Alimony, and Child Support) shall apply to salaries, wages and other remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

STUDENTS, TRAINEES, TEACHERS AND RESEARCHERS

1. a) Payments, other than compensation for personal services, received by a student or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the purpose of his full-time education at a college, university or other recognized educational institution of a similar nature, or for his full-time training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise outside that State, and are for the purpose of his maintenance, education or training. The exemption from tax provided by this paragraph shall apply to a business trainee only for a period of time not exceeding two years from the date the business trainee first arrives in the first-mentioned Contracting State for the purpose of training.

b) A student or business trainee within the meaning of subparagraph a) shall be exempt from tax by the Contracting State in which the student or trainee is temporarily present with respect to income from personal services in an aggregate amount equal to $9,000 or its equivalent in Bulgarian currency annually. The competent authorities shall, every five years, adjust the amount provided in this subparagraph.

c) For purposes of this paragraph, a business trainee is an individual:

i) who is temporarily in a Contracting State for the purpose of securing training required to qualify the individual to practice a profession or professional specialty; or

ii) who is temporarily in a Contracting State as an employee of, or under

contract with, a resident of the other Contracting State, for the primary purpose of acquiring technical, professional, or business experience from a person other than

A) that resident of the other Contracting State, and

B) a person related to such resident of the other Contracting State.

2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on research at a school, college, university or other recognized educational or research institution shall be exempt from tax in the other Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of the individual's arrival in that other State. This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

OTHER INCOME

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property (real property) as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)), if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the income is attributable to such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

CHAPTER IV

LIMITATION ON BENEFITS

Article 21

LIMITATION ON BENEFITS

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income from the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of a Contracting State unless such resident is a "qualified person" as defined in paragraph 2.

2. A resident of a Contracting State shall be a qualified person for a taxable year if the resident is:

a) an individual;

b) a Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof;

c) a company, if:

i) the principal class of its shares (and any disproportionate class of shares) is regularly traded on one or more recognized stock exchanges, and either

A) its principal class of shares is primarily traded on one or more recognized stock exchanges located in the Contracting State of which the company is a resident; or

B) the company's primary place of management and control is in the Contracting State of which it is a resident; or

ii) at least 50 percent of the aggregate vote and value of the shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) in the company is owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause i) of this subparagraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;

d) a person described in paragraph 2 of Article 4 of this Convention, provided that, in the case of a person described in subparagraph a) of that paragraph, more than 50 percent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals resident in

either Contracting State; or

e) a person other than an individual, if:

i) on at least half the days of the taxable year, persons who are residents of that Contracting State and that are entitled to the benefits of this Convention under subparagraphs a), b), c) i) or d) own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 percent of the aggregate voting power and value (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) of the person, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of that Contracting State, and

ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year, as determined in that person's State of residence, is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State entitled to the benefits of this Convention under subparagraph a), subparagraph b), clause i), of subparagraph c), or subparagraph d) of this paragraph in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property).

3. A company that is a resident of a Contracting State shall also be entitled to the benefits of the Convention if:

a) at least 95 percent of the aggregate voting power and value of its shares (and at least 50 percent of any disproportionate class of shares) is owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons that are equivalent beneficiaries; and

b) less than 50 percent of the company's gross income, as determined in the company's State of residence, for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not equivalent beneficiaries, in the form of payments (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property), that are deductible for the purposes of the taxes covered by this Convention in the company's State of residence.

4. a) A resident of a Contracting State will be entitled to benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or registered securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.

b) If a resident of a Contracting State derives an item of income from a trade or business activity in the other Contracting State, or derives an item of income arising in the other Contracting State from a related person, the conditions described in subparagraph a) shall be considered to be satisfied with respect to such item only if the trade or business activity carried on by the resident in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the trade or business activity carried on by the resident or such person in the other Contracting State. Whether a trade or business activity is substantial for the purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.

c) In determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State under subparagraph a) of this paragraph, activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. For the purposes of this subparagraph, a person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, for the purposes of this subparagraph, a person shall be considered to be connected to

another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

5. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person pursuant to the provisions of paragraph 2 nor entitled to benefits under paragraph 3 or, with respect to an item of income, under paragraph 4 of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention.

6. For purposes of this Article:

a) the term "recognized stock exchange" means:

i) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc. and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;

ii) the Bulgarian Stock Exchange – Sofia, and any other stock exchange licensed to trade securities and financial instruments under the Bulgarian law;

iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities;

b) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power and value of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the aggregate voting power and value of the company, the "principal class of shares" are those classes that in the aggregate represent a majority of the aggregate voting power and value of the company;

c) the term "disproportionate class of shares" means any class of shares of a company resident in one of the Contracting States that entitles the shareholder to disproportionately higher participation, through dividends, redemption payments or otherwise, in the earnings generated in the other State by particular assets or activities of the company;

d) a company's "primary place of management and control" will be in the Contracting State of which it is a resident only if executive officers and senior management employees exercise day-to-day responsibility for more of the strategic, financial and operational policy decision making for the company (including its direct and indirect subsidiaries) in that State than in any other state and the staff of such persons conducts more of the day-to-day activities necessary for preparing and making those decisions in that State than in any other state;

e) an "equivalent beneficiary" is a resident of a member state of the European Union or of a European Economic Area State or of a party to the North American Free Trade Agreement but only if that resident:

i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any member state of the European Union or European Economic Area State or any party to the North American Free Trade Agreement and the State from which benefits of this Convention are claimed under provisions analogous to subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article, provided that if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be a qualified person under subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article if such person were a resident of one of the states under Article 4 (Resident) of this Convention;

B) with respect to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

ii) is a resident of one of the Contracting States and is a qualified person by reason of subparagraph a), b), clause i) of subparagraph c) or subparagraph d) of paragraph 2 of this Article;

f) with respect to dividends, interest or royalties arising in Bulgaria and beneficially owned by a company that is a resident of the United States, a company that is a resident of a member state of the European Union will be treated as satisfying the requirements of subparagraph e) i) B) of this paragraph for purposes of determining whether such United States resident is entitled to benefits under this paragraph if a payment of dividends, interest or royalties arising in Bulgaria and paid directly to such resident of a member state of the European Union would have been exempt from tax pursuant to any directive of the European Union, notwithstanding that the income tax convention between Bulgaria and that other member state of the European Union would provide for a higher rate of tax with respect to such payment then the rate of tax applicable to such United States company under Article 10 (Dividends), 11 (Interest), or 12 (Royalties) of this Convention;

g) with respect to paragraph 2, the shares in a class of shares are considered to be regularly traded on one or more recognized stock exchanges in a taxable year if the aggregate number of shares of that class traded on such stock exchange or exchanges during the twelve months ending on the day before the beginning of that taxable year is at least six percent of the average number of shares outstanding in that class during the twelve-month period.

CHAPTER V

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

Article 22

RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of Bulgaria, double taxation will be relieved as follows:

a) where a resident of Bulgaria derives income which in accordance with the

provisions of this Convention may be taxed in the United States, Bulgaria shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income from tax;

b) where a resident of Bulgaria derives dividends, interest or royalties which in accordance with the provisions of Articles 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention may be taxed in the United States, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the dividends, interest or royalties of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such dividends, interest or royalties derived from the United States;

c) where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may nevertheless, in calculating the amount of the tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof), the United States shall allow to a resident or citizen of the United States as a credit against the United States tax on income:

a) the income tax paid or accrued to Bulgaria by or on behalf of such resident or citizen; and

b) in the case of a United States company owning at least 10 percent of the voting stock of a company that is a resident of Bulgaria and from which the United States company receives dividends, the income tax paid or accrued to Bulgaria by or on behalf of the payer with respect to the profits out of which the dividends are paid.

For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3 a) i) and ii) and 4 of Article 2 (Taxes Covered) shall be considered income taxes.

3. For the purposes of applying paragraph 2 of this Article, an item of gross income, as determined under the laws of the United States, derived by a resident of the United States that,

under this Convention, may be taxed in Bulgaria shall be deemed to be income from sources in Bulgaria.

4. For the purposes of applying the preceding paragraphs of this Article, where the United States taxes, in accordance with paragraph 4 of Article 1 (General Scope), a citizen, or a former citizen or long-term resident, of the United States who is a resident of Bulgaria:

a) Bulgaria shall take into account for the purposes of computing the credit to be allowed under paragraph 1 only the amount of tax, if any, that the United States may impose on income under the provisions of this Convention that is derived by a resident of Bulgaria who is neither a citizen, nor a former citizen nor long-term resident, of the United States;

b) for purposes of computing the United States tax on income referred to in subparagraph a), the United States shall allow as a credit against the United States tax the Bulgarian tax after the credit referred to in that subparagraph; the credit so allowed shall not reduce the portion of the United States tax that is creditable against the Bulgarian tax in accordance with that subparagraph; and

c) for the exclusive purpose of allowing the credit by the United States provided for under subparagraph b), income referred to in subparagraph a) shall be deemed to arise in Bulgaria to the extent necessary to allow the United States to grant the credit provided for in subparagraph b).

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 23

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall also apply to

persons who are not residents of one or both of the Contracting States. However, for the purposes of United States taxation, United States nationals who are subject to tax on a worldwide basis are not in the same circumstances as nationals of Bulgaria who are not residents of the United States.

2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties) apply, interest, royalties, and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax as described in paragraph 8 of Article 10 (Dividends) or paragraph 9 of Article 11 (Interest).

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description imposed by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 24

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for such person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, and the time limits prescribed in such laws for presenting claims for refund, present its case to the competent authority of either Contracting State.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They also may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention. In particular the competent authorities of the Contracting States may agree:

a) to the same attribution of income, deductions, credits, or allowances of an enterprise of a Contracting State to its permanent establishment situated in the other Contracting State;

b) to the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between persons;

c) to the same characterization of particular items of income;

d) to the same characterization of persons;

e) to the same application of source rules with respect to particular items of income;

f) to a common meaning of a term; and

g) to advance pricing arrangements.

4. The competent authorities also may agree to increases in any specific dollar amounts referred to in the Convention to reflect economic or monetary developments.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25

EXCHANGE OF INFORMATION AND ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as may be relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes of every kind imposed by a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, including information relating to the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. The exchange of information is not restricted by paragraph 1 of Article 1 (General Scope) or Article 2 (Taxes Covered).

2. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall provide information under this Article in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts, and writings).

3. Any information received under this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment, collection, or administration of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to above, or the

oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

4. In no case shall the provisions of the preceding paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

5. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 4 but in no case shall such limitation be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because it has no domestic interest in such information.

6. In no case shall the provisions of paragraph 4 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 27

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, when their respective requirements for the entry into force of this Convention have been satisfied. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect in both Contracting States:

   a) in respect of taxes withheld at source, on income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;

   b) in respect of other taxes on income, for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 28

TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than June 30th of any calendar year.

2. In such event the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

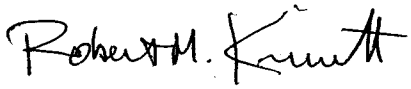
   a) in respect of taxes withheld at source, on income paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;

b) in respect of other taxes on income, for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic, this twenty-third day of February, 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA:

Protocol

At the signing of the Convention concluded today between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following additional provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. With respect to paragraph 4 of Article 1 (General Scope)

The term "long-term resident" as used in subparagraph b) shall mean any individual who is a lawful permanent resident of the United States in eight or more taxable years during the preceding 15 taxable years. In determining whether the threshold in the preceding sentence is met, there shall not count any year in which the individual is treated as a resident of Bulgaria under this Convention, or as a resident of any country other than the United States under the provisions of any other tax treaty of the United States, and, in either case, the individual does not waive the benefits of such treaty applicable to residents of the other country.

2. With respect to paragraph 3 of Article 2 (Taxes Covered)

The personal income tax and corporate income tax referred to in subparagraph a) i) and ii) include the patent tax.

3. With respect to paragraph 1 of Article 3 (General Definitions)

The term "any other body of persons" as used in subparagraph d) includes an estate, trust, and partnership.

4. With respect to Article 4 (Resident)

A company that is or would be a resident of a Contracting State pursuant to that State's domestic law will not be treated as a resident of that State for purposes of the Convention if it is treated as a resident of a third state pursuant to an income tax convention between that State

and the third state.

A person who is liable to tax in respect only of profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State is not liable to tax therein by reason of domicile, residence, citizenship, place of management, place of incorporation or a criterion of a similar nature.

5. *With respect to Article 7 (Business Profits)*

For this purpose, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall include only the business profits derived from the assets used, risks assumed and activities performed by the permanent establishment.

The principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines will apply for purposes of determining the profits attributable to a permanent establishment, taking into account the different economic and legal circumstances of a single entity. Accordingly, any of the methods described therein as acceptable methods for determining an arm's length result may be used to determine the income of a permanent establishment so long as those methods are applied in accordance with the Guidelines. In determining the amount of business profits attributable to a permanent establishment, the permanent establishment shall be treated as having the same amount of capital that it would need to support its activities if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities. With respect to financial institutions other than insurance companies, a Contracting State may determine the amount of capital to be attributed to a permanent establishment by allocating the institution's total equity between its various offices on the basis of the proportion of the financial institution's risk-weighted assets attributable to each of them. In the case of an insurance company, there shall be attributed to a permanent establishment not only premiums earned through the permanent establishment, but that portion of the insurance company's overall investment income from reserves and surplus that supports the risks assumed by the permanent establishment.

In applying Article 7, paragraph 4 of Article 6 (Income from Immovable Property (Real Property)), paragraph 6 of Article 10 (Dividends), paragraph 5 of Article 11 (Interest), paragraph 4 of Article 12 (Royalties), paragraph 3 of Article 13 (Capital Gains) and paragraph 2 of Article 20 (Other Income), any income or gain attributable to a permanent establishment

during its existence is taxable in the Contracting State where such permanent establishment is situated even if the payments are deferred until such permanent establishment has ceased to exist.

6. *With respect to Article 8 (International Traffic)*

Profits derived by an enterprise from the transport of tangible property or passengers within either Contracting State shall be treated as profits from the operation of ships or aircraft in international traffic if such transport is undertaken as part of international traffic.

7. *With respect to Articles 11 (Interest) and 12 (Royalties)*

The Convention permits positive rates of taxation on interest and royalties. With respect to interest and royalties deemed to arise in Bulgaria where the beneficial owner of the income is a resident of the United States under the Convention, the Contracting States agree to reconsider the provisions of Articles 11 and 12 at an appropriate time, consistent with the conclusion of the transition period applicable to interest and royalties deemed to arise in Bulgaria that are beneficially owned by a resident of the European Union pursuant to Council Directive 2003/49/EC of 3 June 2003 on a common system of taxation applicable to interest and royalty payments made between associated companies of different Member States.

8. *With respect to paragraph 3 of Article 11 (Interest)*

The term "back to back loan" as used in subparagraph c) means a loan structured to obtain the benefits of subparagraph c) in which the loan is made to a financial institution that in turn lends the funds directly to the intended borrower.

9. *With respect to paragraph 2 c) and paragraph 6 of Article 13 (Capital Gains)*

The term "established securities market" means a national securities exchange which is officially recognized, sanctioned, or supervised by a governmental authority as well as an over the counter market. An over the counter market is any market reflected by the existence of an interdealer quotation system. An interdealer quotation system is any system of general

circulation to brokers and dealers which regularly disseminates quotations of stocks and securities by identified brokers or dealers, other than by quotation sheets which are prepared and distributed by a broker or dealer in the regular course of business and which contain only quotations of such broker or dealer.

10. With respect to paragraph 2 of Article 24 (Mutual Agreement Procedure)

An agreement reached would not affect any court proceedings or any final court decisions or final tax assessment acts, unless, in the case of final court decisions or final tax assessment acts, the requirements under Bulgarian law for revision or repeal of final acts are fulfilled.

If an examination is completed and closed (and is not a matter pending before a court or for which a settlement or court decision has been reached) in a Contracting State, that Contracting State's competent authority may nonetheless accept a request for assistance if an adjustment causing double taxation is made in the other Contracting State.

11. With respect to Article 27 (Entry into Force)

The provisions of Article 25 (Exchange of Information and Administrative Assistance) shall have effect from the date of entry into force of the Convention without regard to the taxable period to which the matter relates.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington in duplicate, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic, this twenty-third day of February, 2007.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA

С П О Г О Д Б А

МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА
ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ

Правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България, желаейки да сключат Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите се договориха както следва:

ГЛАВА I

ОБХВАТ НА СПОГОДБАТА

Член 1

ОБЩ ОБХВАТ

1. Тази Спогодба се прилага само спрямо лица, които са местни лица на едната или на двете договарящи държави, освен ако в Спогодбата не е предвидено друго.

2. Спогодбата не ограничава по никакъв начин всяко облекчение, което е предвидено към момента или бъде предвидено впоследствие:

а) в законите на всяка договаряща държава, или

б) във всяко друго споразумение, по което договарящите държави са страни.

3. а) Независимо от разпоредбите на б.б) на алинея 2 от този член:

i) за целите на алинея 3 на член XXII (Консултации) от Общото споразумение по търговията с услуги, договарящите държави се споразумяват, че всеки въпрос относно тълкуването или приложението на тази Спогодба и по-специално дали действията, във връзка с данъчното облагане попадат в обхвата на тази Спогодба, се разрешава изцяло в съответствие с член 24 (Процедура по взаимно споразумение) от тази Спогодба; и

ii) разпоредбите на член XVII (Национално третиране) от Общото споразумение по търговията с услуги няма да се прилагат по отношение на действия, във връзка с данъчното облагане, освен ако компетентните органи постигнат съгласие, че тези действия са извън обхвата на член 23 (Недискриминация) от тази Спогодба.

б) За целите на тази алинея „действие, във връзка с данъчното облагане" означава закон, подзаконов акт, правило, процедура, решение,

административно действие или всяка подобна разпоредба или действие, свързана с данъчно облагане.

4. а) Независимо от всяка друга разпоредба на тази Спогодба, освен алинея 5 от този член, едната договаряща държава може да облага своите местни лица (както е определено в член 4 (Местно лице)), а на основание гражданството, може да облага своите граждани, така както ако Спогодбата не е влязла в сила.

б) Независимо от другите разпоредби на тази Спогодба, бивш гражданин или дългосрочно пребиваващо местно лице на Съединените щати, за период от десет години след загубата на такъв статут, може да се облага в съответствие със законите на Съединените щати. Тази алинея се прилага само по отношение на доходи от източници в Съединените щати (включително доход, който по националното законодателство на Съединените щати се счита за доход, който възниква от такива източници).

5. Разпоредбите на алинея 4 няма да засягат:

а) облекченията, предоставени от едната договаряща държава по алинея 2 на член 9 (Свързани предприятия), алинеи 1 и 2 на член 17 (Пенсии, плащания по социално осигуряване, анюитети, издръжка на бивш съпруг и издръжка на деца) и член 22 (Избягване на двойното данъчно облагане), член 23 (Недискриминация), член 24 (Процедура по взаимно споразумение); и

б) облекченията, предоставени от едната договаряща държава по член 18 (Държавна служба), член 19 (Студенти, стажанти, преподаватели и научни работници) и член 26 (Членове на дипломатически мисии и консулски служби), по отношение на физически лица, които не са граждани или не са допуснати като дългосрочно пребиваващи местни лица в тази държава.

6. Елемент на доход, получен чрез образувание, което е прозрачно за данъчни цели по законите на една от договарящите държави се счита получен от местно лице на едната договаряща държава, доколкото този елемент на доход се приема за доход на местно лице по данъчното законодателство на тази договаряща държава.

Член 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. Тази Спогодба се прилага за данъци върху доходите, налагани от страна на едната договаряща държава, независимо от начина на тяхното събиране.

2. За данъци върху доходите се считат всички данъци върху общия доход или върху отделни елементи на доходите, включително данъците върху приходи от отчуждаване на движимо или недвижимо имущество, но са изключени социално осигурителните данъци.

3. Съществуващите данъци, за които се прилага Спогодбата са:

а) в България:

(i) данъкът върху дохода на физическите лица;

(ii) корпоративният подоходен данък.

б) в Съединените щати: федералните подоходни данъци, налагани по Кодекса за вътрешни приходи (с изключение на социално осигурителните данъци) и федералните данъци, налагани върху инвестиционния доход на чуждестранни частни фондации.

4. Спогодбата се прилага и за всички до голяма степен подобни данъци, които са въведени след датата на подписване на Спогодбата като допълнение или вместо съществуващите данъци. Компетентните органи на договарящите държави ще се уведомяват взаимно за всички изменения, извършени в

съответните им данъчни или други закони, които съществено влияят на задълженията им по тази Спогодба.

ГЛАВА II

определения

Член 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. За целите на тази Спогодба, освен ако контекстът не изисква друго:

а) терминът "България" означава Република България, а когато е употребен в географски смисъл, означава територията и териториалното море, върху които тя упражнява своя държавен суверенитет, а така също и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които тя упражнява суверенни права и юрисдикция в съответствие с международното право;

б) терминът "Съединени щати" означава Съединените американски щати и включва съответните щати и окръг Колумбия; този термин също включва съответното териториално море и морското дъно и подпочвеното пространство от подводните територии, прилежащи към териториалното море, върху които Съединените щати упражняват суверенни права в съответствие с международното право; терминът, обаче, не включва Пуерто Рико, Вирджинските острови, Гуам и всяко друго владение или територия на Съединените щати.

в) термините "едната договаряща държава" и "другата договаряща държава" означават България или Съединените щати, според изискванията на контекста;

г) терминът "лице" включва физическо лице, дружество или всяко друго сдружение от лица;

д) терминът "дружество" означава всяко юридическо лице или всяка общност, която се третира като юридическо лице за целите на данъчното

облагане, според законодателството на държавата, в която тя е организирана;

е) термините "предприятие на едната договаряща държава" и "предприятие на другата договаряща държава" означават съответно предприятие, ръководено от местно лице на едната договаряща държава и предприятие, ръководено от местно лице на другата договаряща държава;

ж) терминът „предприятие" се прилага за извършването на всяка стопанска дейност;

з) терминът „стопанска дейност" включва предоставянето на професионални услуги и други дейности с независим характер;

и) терминът „печалби от стопанска дейност" включва и доход от предоставянето на професионални услуги и други дейности с независим характер;

к) терминът "международен транспорт" означава всеки превоз с кораб или самолет, освен ако този транспорт се извършва изключително между места, намиращи се в едната договаряща държава;

л) терминът "компетентен орган" означава:

(i) в България: министърът на финансите или упълномощен представител;

(ii) в Съединените щати, секретарят на финансите или негов представител;

м) терминът "национално лице" на едната договаряща държава означава:

(i) всяко физическо лице, притежаващо гражданство на тази държава; и

(ii) всяко юридическо лице, гражданско дружество или асоциация, чийто правен статут се основава на действащите закони в тази държава.

н) терминът „пенсионен фонд" означава всяко лице, учредено в едната договаряща държава, което:

(i) е изцяло освободено от данъчно облагане за доходите в тази държава, и

(ii) функционира основно за да администрира или предоставя пенсии или облаги при пенсиониране или за да придобива доход за целите на едно или повече такива ангажименти.

2. При прилагането на Спогодбата във всеки момент от едната договаряща държава, всеки термин, който не е определен в нея, ще има значението, което му придава към момента на прилагането законодателството на тази държава по отношение на данъците обхванати от Спогодбата, освен ако контекстът не изисква друго или компетентните органи постигнат споразумение за общо значение, по реда на член 24 (Процедура по взаимно споразумение). Всяко значение, определено в приложимото данъчно законодателство на тази държава ще има предимство по отношение на значението, определено в други закони на тази държава.

Член 4

МЕСТНО ЛИЦЕ

1. За целите на тази Спогодба понятието "местно лице на едната договаряща държава" означава всяко лице, което съгласно законодателството на тази държава подлежи на данъчно облагане в нея, поради своето местожителство, местопребиваване, гражданство, място на управление, място на учредяване или всеки друг критерий от подобно естество, а също включва тази държава, всяко

нейно политическо подразделение или орган на местна власт. Този термин обаче не включва лице, което подлежи на данъчно облагане в тази държава само по отношение на доходи от източници в тази държава.

2. Терминът „местно лице на едната договаряща държава" включва:

а) пенсионен фонд, учреден в тази държава, и

б) организация, която е учредена и функционира в тази държава изключително за религиозни, благотворителни, научни, художествени, културни или образователни цели,

независимо дали целият или част от нейния доход или печалби могат да бъдат освободени от облагане с данък по националното законодателство на тази държава.

3. Когато въз основа на разпоредбите на алинея 1, едно физическо лице е местно лице и на двете договарящи държави, тогава неговото положение се определя както следва:

а) то се счита за местно лице само на държавата, в която разполага с постоянно жилище; ако то разполага с постоянно жилище в двете държави, то се счита за местно лице само на тази държава, с която има по-тесни лични и икономически връзки (център на жизнени интереси);

б) ако държавата, в която е центърът на жизнените му интереси не може да бъде определена, или ако то не разполага с постоянно жилище в нито една държава, то се счита местно лице само на държавата, в която обичайно пребивава;

в) ако то обичайно пребивава в двете държави или в нито една от тях, то се счита за местно лице само на държавата, на която е гражданин;

г) ако то е гражданин и на двете държави или на нито една от тях, компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия за разрешат въпроса чрез взаимно споразумение.

4. Когато в съответствие с разпоредбите на алинеи 1 и 2 на този член, лице, различно от физическо лице е местно лице на двете договарящи държави, компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия чрез взаимно споразумение да определят начина на приложение на тази Спогодба спрямо това лице. При липса на взаимно споразумение между компетентните органи на договарящите държави, лицето няма да се счита за местно лице на някоя от договарящите държави за целите на ползване на облекченията, предвидени в тази Спогодба.

Член 5

МЯСТО НА СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. За целите на тази Спогодба терминът "място на стопанска дейност" означава определено място на дейност, чрез което се извършва цялостно или частично стопанската дейност на едно предприятие.

2. Терминът "място на стопанска дейност" включва по-специално:

а) място на управление;

б) клон;

в) офис;

г) фабрика;

д) работилница; и

е) мина, нефтен или газов кладенец, кариера или всяко друго място за добиване на природни богатства;

3. Строителна площадка, строителен или монтажен обект или съоръжение, използвано за изследване на природни богатства представляват място на стопанска дейност само ако те продължават или дейността продължава за повече от шест месеца.

4. Независимо от предходните разпоредби на този член се счита, че терминът "място на стопанска дейност" не включва:

а) използването на съоръжения единствено с цел складиране, излагане или доставка на стоки, принадлежащи на предприятието;

б) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието единствено с цел складиране, излагане или доставка;

в) поддържането на запаси от стоки, принадлежащи на предприятието, единствено с цел преработката им от друго предприятие;

г) поддържане на определено място изключително за покупка на стоки или за събиране на информация за предприятието;

д) поддържане на определено място на дейност, изключително за извършване на всяка друга дейност, която има подготвителен или спомагателен характер, за предприятието;

е) поддържане на определено място на дейност единствено за осъществяване на което и да е съчетание от посочените в букви от "а" до "д" дейности, при положение, че цялостната дейност на това определено място на дейност, произтичаща от това съчетание, има подготвителен или спомагателен характер.

5. Независимо от разпоредбите на алинеи 1 и 2, когато лице, което не е представител с независим статут, за когото се прилага алинея 6, действа в едната договаряща държава от името на предприятие на другата договаряща държава, счита се, че това предприятие има място на стопанска дейност в първата посочена договаряща държава по отношение на всички дейности, които това лице извършва за предприятието, ако това лице:

а) има и обичайно упражнява в тази държава правото да сключва договори от името на предприятието, освен ако дейностите на такова лице са ограничени до посочените в алинея 4, които ако се извършват чрез

определено място, не биха направили това определено място място на стопанска дейност, съгласно разпоредбите на тази алинея; или

б) няма такова право, но обичайно поддържа в първата посочена държава запаси от стоки, принадлежащи на предприятието, от които това лице редовно изпълнява поръчки или извършва доставки от името на предприятието и допълнителните дейности, извършвани в тази държава от името на предприятието са допринесли за осъществяването на продажбата на такива стоки.

6. Не се счита, че едно предприятие има място на стопанска дейност в едната договаряща държава само защото то извършва стопанска дейност в тази държава посредством брокер, комисионер или друг представител с независим статут, при условие, че такива лица действат в обичайните граници на своята дейност като независими представители.

7. Обстоятелството, че дружество, което е местно лице на едната договаряща държава, контролира или е контролирано от дружество, което е местно лице на другата договаряща държава или което извършва стопанска дейност в тази друга държава (чрез място на стопанска дейност или по друг начин), не прави което и да е от дружествата място на стопанска дейност на другото.

8. Като се имат предвид разпоредбите на алинея 4, когато предприятие на едната договаряща държава предоставя услуги в другата договаряща държава и се установи, че това предприятие няма място на стопанска дейност в тази друга договаряща държава по силата на предходните алинеи на този член, се счита, че това предприятие предоставя тези услуги чрез място на стопанска дейност в тази друга държава, ако и само ако:

а) тези услуги се извършват в тази друга държава от физическо лице, което пребивава в тази друга държава за период или периоди, които общо възлизат на 183 дни или повече във всеки дванадесет месечен период и през този период или периоди повече от 50 процента от брутните приходи

от активната стопанска дейност на предприятието се състоят от доходи, получени от услугите, извършвани в тази държава от физическото лице; или

б) услугите се предоставят в тази друга държава общо за 183 дни или повече във всеки дванадесет месечен период, във връзка със същия или свързан обект, за клиенти, които са местни лица на тази друга държава или които разполагат с място на стопанска дейност в тази друга държава, във връзка с което се предоставят услугите.

ГЛАВА III

ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ НА ДОХОДИТЕ

Член 6

ДОХОДИ ОТ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава от недвижимо имущество, включително доходи от селско и горско стопанство, намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Терминът "недвижимо имущество" има съдържанието, което му придава законодателството на договарящата държавата, в която се намира въпросното имущество. Терминът във всички случаи включва имуществото, принадлежащо към недвижимото имущество, добитък и оборудване, използвани в селското и горското стопанство, правата, спрямо които се прилагат разпоредбите на общото законодателство относно поземлената собственост, плодоползването на недвижимо имущество, както и правата върху променливи или определени по размера си плащания, представляващи компенсация за разработването или за правото на разработване на минерални залежи, източници и други природни ресурси. Кораби и самолети не се считат за недвижимо имущество.

3. Разпоредбите на алинея 1 се прилагат по отношение на доходи, получени от пряко използване, отдаване под наем или използване под каквато и да е друга форма на недвижимо имущество.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 3 се прилагат също така и по отношение на доходи от недвижимо имущество на предприятие. Разпоредбите на алинеи 1 и 3, обаче, не се прилагат, ако притежателят на доходите съгласно алинеи 1 или 3, като местно лице на едната договаряща държава, осъществява стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, разположено там и недвижимото имущество, във връзка с което са платени доходите е действително свързано с това място на стопанска дейност. В този случай се прилагат разпоредбите на член 7.

5. Въпреки това, докато местно лице на Съединените щати, няма право по българското законодателство да избере изчисляването на данъка върху доходи от недвижимо имущество да се извършва на нетна база, както ако този доход беше доход от стопанска дейност, причислим към място на стопанска дейност в България, българският данък, наложен по алинея 1 няма да надвишава 10 процента от брутната сума на дохода.

Член 7

ПЕЧАЛБИ ОТ СТОПАНСКА ДЕЙНОСТ

1. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава се облагат с данък само в тази държава, освен ако предприятието извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, чрез място на стопанска дейност, разположено там. Ако предприятието извършва стопанска дейност по този начин, печалбите на предприятието могат да се облагат в другата държава, но само такава част от тях, каквато е причислима към това място на стопанска дейност.

2. Като се има предвид разпоредбите на алинея 3, когато предприятие на едната договаряща държава извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, чрез място на стопанска дейност, разположено там, във всяка договаряща държава към това място на стопанска дейност ще се причисляват печалбите от стопанска дейност, които то би получило, ако беше отделно и самостоятелно предприятие, извършващо същите или подобни дейности при същите или подобни условия.

3. При определянето на печалбите от място на стопанска дейност, се допуска приспадане на тези разходи, които са извършени за целите на стопанската дейност на мястото на стопанска дейност, включително управленските и общите административни разходи, извършени както в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност, така и на всяко друго място.

4. Не се причисляват печалби от стопанска дейност към мястото на стопанска дейност само поради покупка от това място на стопанска дейност на стоки за предприятието.

5. За целите на предходните алинеи, печалбите причислими към мястото на стопанска дейност се определят ежегодно по един и същ начин, освен ако не съществува сериозна и основателна причина за противното.

6. Когато печалбите включват елементи от доход, разгледани отделно в други членове на тази Спогодба, разпоредбите на тези членове няма да се засягат от разпоредбите на този член.

Член 8

МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ

1. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от експлоатация на кораби или самолети в международния транспорт се облагат с данък само в тази държава.

2. За целите на този член, печалбите от експлоатация на кораби или самолети включват, но не се ограничават до:

а) печалбите от отдаване под наем на кораби или самолети с екипаж за определено време или за определено пътуване; и

б) печалбите от отдаване под наем на кораби или самолети без екипаж, ако доходът от наем е съпътстващ по отношение на печалбите от експлоатацията на кораби и самолети в международния транспорт.

3. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от използването, поддържането или отдаването под наем на контейнери (включително трейлери, баржи и свързано с тях оборудване, необходимо за превоз на контейнери), използвани за превоз на стоки, се облагат с данък само в тази договаряща държава, освен ако тези контейнери или трейлери и свързаното с тях оборудване се използват за транспорт изключително между места, намиращи се в другата договаряща държава.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 3 се прилагат също и по отношение на печалби от участие в пул, съвместна стопанска дейност или международна експлоатационна агенция.

Член 9

СВЪРЗАНИ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. Когато:

а) предприятие на едната договаряща държава участва пряко или непряко в управлението, контрола или капитала на предприятие на другата договаряща държава, или

б) едни и същи лица участват пряко или непряко в управлението, контрола или капитала на предприятие на едната договаряща държава и на предприятие на другата договаряща държава,

и в двата случая, между двете предприятия, в техните търговски или финансовите отношения са приети или наложени условия, различни от тези, които биха били приети между независими предприятия, тогава всяка печалба, която, ако ги нямаше тези условия би възникнала, но поради тези условия не е възникнала за едно от предприятията, може да бъде включена в печалбите на това предприятие и съответно обложена с данък.

2. Когато една от договарящите държави включи в печалбите на предприятие на тази държава и съответно обложи с данък печалби, по отношение на които предприятие на другата договаряща държава е било подложено на облагане с данък в тази друга държава и другата договаряща държава се съгласи, че така включените печалби са печалби, които биха възникнали за предприятието на първата посочена държава, ако договорените условия между двете предприятия бяха такива, каквито биха били договорени между независими предприятия, то тогава тази друга държава ще направи съответната корекция на размера на данъка, начислен върху тези печалби. При извършването на такава корекция ще се вземат предвид другите разпоредби на тази Спогодба и компетентните органи на договарящите държави, при необходимост, ще се консултират един друг.

Член 10

ДИВИДЕНТИ

1. Дивидентите, платени от дружество, което е местно лице на едната договаряща държава, на местно лице на другата договаряща държава могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, такива дивиденти могат да се облагат с данък и в договарящата държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите е местно лице и в съответствие със законодателството на тази държава, но ако

притежателят на дивидентите е местно лице на другата договаряща държава, освен ако не е предвидено друго, така начисленият данък няма да надвишава:

а) 5 процента от брутната сума на дивидентите, ако притежателят е дружество, което притежава пряко поне 10 процента от акциите с право на глас на дружеството, което изплаща дивидентите;

б) 10 процента от бутната сума на дивидентите във всички останали случаи.

Тази алинея не засяга данъчното облагане на дружеството, по отношение на печалбите, от които се изплащат дивидентите.

3. а) Буква а) на алинея 2 не се прилага в случаите на дивиденти, изплатени от американска регулирана инвестиционна компания (RIC) или от американски инвестиционен тръст за недвижимо имущество (REIT). В случаите на дивиденти, изплатени от RIC, се прилагат букви б) на алинея 2 и алинея 4. В случаите на дивиденти, изплатени от REIT, букви „б" на алинея 2 и алинея 4 се прилагат само когато:

(i) притежателят на дивидентите е физическо лице или пенсионен фонд, които имат участие от не повече от 10 процента в REIT;

(ii) дивидентите са изплатени за клас акции, които се търгуват публично и притежателят на дивидентите е лице, което има участие от не повече от 5 процента от всеки клас акции във REIT; или

(iii) притежателят на дивидентите е лице, което има участие от не повече от 10 процента в REIT и REIT е диверсифициран.

б) Правилата на буква а) се прилагат и по отношение на дивиденти, изплатени от дружества, които са местни лица на България и са подобни на американските дружества, посочени в тази алинея. Компетентните органи

ще определят чрез взаимно споразумение дали дружества, местни лица на България са подобни на американските дружества, посочени в тази алинея.

в) За целите на тази алинея, REIT или подобно образувание, посочено в алинея 3б) е „диверсифицирано", когато стойността на нито едно участие в недвижимо имущество не надвишава 10 процента от общата стойност на участията в неговото недвижимо имущество. За тази цел, имущество, върху което е наложена възбрана няма да се счита за участие в недвижимо имущество. Когато REIT или подобно образувание има участие в гражданско дружество, счита се, че REIT притежава пряко такава част от участието на гражданското дружество в недвижимо имущество, каквато съответства на неговия дял в гражданското дружество.

4. Независимо от алинея 2, дивидентите няма да се облагат с данък в договарящата държава, на която дружеството, изплащащо дивидентите е местно лице, ако:

а) притежателят на дивидентите е пенсионен фонд, който е местно лице на другата договаряща държава, и

б) тези дивиденти не са получени от извършване на търговия или стопанска дейност от такъв пенсионен фонд или от свързано предприятие, различно от лице, посочено в буква а).

5. За целите на този член, терминът "дивиденти" означава доходи от акции или други права, даващи право на участие в печалбите, с изключение на вземания за дълг, както и доходи, които са подчинени на същия данъчен режим като доходи от акции, в съответствие със законодателството на държавата, на която платецът е местно лице.

6. Разпоредбите на алинеи от 1 до 4 не се прилагат, ако притежателят на дивидентите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, на която платецът е местно

лице, чрез място на стопанска дейност разположено там и участието, във връзка с което се изплащат дивидентите, е действително свързано с това място на стопанска дейност. В този случай се прилагат разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност).

7. Едната договаряща държава не може да налага никакъв данък върху дивидентите, платени от местно лице на другата държава, освен доколкото тези дивиденти са платени на местно лице на първата посочена държава или дивидентите са причислими към място на стопанска дейност в първата посочена държава, нито да облага неразпределените печалби на дружеството, освен в случаите на алинея 8, дори ако изплатените дивиденти или неразпределените печалби се състоят изцяло или частично от печалби или доходи произхождащи в тази държава.

8. а) Дружество, което е местно лице на едната държава и което има място на стопанска дейност в другата държава или което подлежи в другата държава на данъчно облагане на нетна основа за доходите си, които могат да бъдат облагани в другата държава на основание член 6 (Доходи от недвижимо имущество) или на основание алинея 1 на член 13 (Печалби от прехвърляне на имущество) може да бъде подложено в тази друга държава на данъчно облагане в допълнение на данъка, договорен в другите разпоредби на тази Спогодба.

б) Въпреки това, такъв данък може да се налага:

(i) само върху частта от печалбите от стопанска дейност на дружеството, която е причислима към мястото на стопанска дейност и частта от дохода, посочен в предходното изречение, който подлежи на облагане по член 6 (Недвижимо имущество) или алинея 1 на член 13 (Печалби от прехвърляне на имущество) която, в случая на Съединените щати представлява сумата от тези печалби или

доходи, която е приравнена на дивидент, а в случая на България е сума, аналогична на сумата, приравнена на дивидент; и

(ii) при данъчна ставка, която не надвишава 5 процента.

Член 11

ЛИХВИ

1. Лихвите, възникнали в едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Въпреки това, тези лихви могат да се облагат с данък и в договарящата държава, в която възникват и съобразно законодателството на тази държава, но когато притежателят на лихвите е местно лице на другата договаряща държава, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от брутната сума на лихвите.

3. Независимо от разпоредбите на алинея 2, лихви, възникнали в едната договаряща държава се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако:

а) притежателят на лихвите е другата договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт или Централната банка на тази друга договаряща държава или всяка институция, която изцяло се притежава от тази договаряща държава;

б) притежателят на лихвите е местно лице на тази друга договаряща държава, по отношение на вземания за дълг, които са гарантирани, застраховани или непряко финансирани от правителството на тази друга договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт или Централната банка на тази друга договаряща държава или всяка институция, която изцяло се притежава от тази договаряща държава;

в) притежателят на лихвите е местно лице на другата договаряща държава, което е финансова институция (включително например банка или застрахователно дружество), освен ако лихвата е платена като част от бек-ту-бек заем или споразумение, което е икономически подобно на или има ефекта на бек-ту-бек заем; или

г) притежателят на лихвите е пенсионен фонд, който е местно лице на тази друга договаряща държава, при условие че тези лихви не са получени при осъществяването, пряко или непряко, на стопанска дейност от този пенсионен фонд.

4. Терминът "лихви", използван в този член, означава доходи от вземания за дълг от всякакъв вид, независимо от това дали са обезпечени или не с ипотека и носещи или не правото на участие в печалбите на длъжника и по-специално доходи от държавни ценни книжа и доходи от бонове и облигации, включително от премии и бонуси, свързани с такива ценни книжа, бонове или облигации, както всякакъв друг доход, който е подчинен на същия данъчен режим като доходи от предоставен заем в съответствие със законодателството на договарящата държава, в която възниква доходът. Доходи, разгледани в член 10 (Дивиденти) и санкции за закъснели плащания не се считат за лихви за целите на тази Спогодба.

5. Разпоредбите на алинеи 1, 2 и 3 не се прилагат, ако притежателят на лихвите, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава, от която произхождат лихвите, посредством място на стопанска дейност, разположено там и вземането за дълг, във връзка с което се плащат лихвите е действително свързано с такова място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност).

6. Лихвите се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платецът е местно лице на тази държава. Когато, обаче, платецът на лихвите, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не, притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност, във връзка с което е възникнал дългът, който поражда плащането на лихвите и тези лихви са за сметка на такова място на стопанска дейност, ще се счита, че тези лихви произхождат от държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност.

7. Когато поради особените взаимоотношения между платеца и притежателя на лихвите или между тях двамата и някое друго лице, сумата на лихвите, като се има предвид задължението, за което се изплащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеца и притежателя при липсата на такива взаимоотношения, разпоредбите на този член се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай, надвишаващата сума се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като съответно се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

8. Независимо от разпоредбите на алинея 1:

а) лихви, възникнали в Съединените щати, които представляват условни лихви от вид, който не се определя като портфейлни лихви съгласно законодателството на Съединените щати, може да се облагат с данък в Съединените щати, но когато притежателят на лихвите е местно лице на България, лихвите могат да бъдат облагани с данък при данъчна ставка, която не надвишава 10 процента от брутната сума на лихвите;

б) лихви, възникнали в България, които се определят в зависимост от приходите, продажбите, доходите, печалбите или друго движение на парични средства на длъжника или негово свързано лице, в зависимост от всяка промяна в стойността на имущество на длъжника или негово свързано лице или в зависимост от дивидент, разпределение на печалба на

гражданско дружество или подобно плащане, извършено от длъжника или от негово свързано лице, може да се облагат с данък в България съгласно законодателството на България, но когато притежателят на лихвите е местно лице на Съединените щати, лихвите могат да бъдат облагани с данък при данъчна ставка, която не надвишава 10 процента от брутната сума на лихвите; и

в) лихвите, които представляват доход, надвишаващ размера на портфейлните лихви, във връзка с остатъчно участие в инвестиционно образувание за обединение на ипотеки на недвижимо имущество (REMIC), могат да се облагат с данък във всяка държава, в съответствие с нейното вътрешно законодателство.

9. Когато разход за лихви подлежи на приспадане при определяне на дохода на дружество, което е местно лице на едната договаряща държава, който доход:

а) е причислим към място на стопанска дейност на това дружество, което е разположено в другата договаряща държава, или

б) може да бъде облаган с данък в другата договаряща държава на основание член 6 (Недвижимо имущество) или алинея 1 на член 13 (Печалби от прехвърляне на имущество);

и този разход за лихви надвишава лихвите, платени от това място на стопанска дейност или платени във връзка с дълга, обезпечен с недвижимо имущество, разположено в тази друга договаряща държава, ще се счита, че сумата на това надвишение е лихва, която възниква в тази друга договаряща държава и неин притежател е местно лице на първата посочена договаряща държава. Такава предполагаема лихва може да бъде облагана с данък в тази друга договаряща държава при данъчна ставка, която не надвишава данъчната ставка, посочена в алинея 2, освен ако дружеството отговаря на описанието, съдържащо се в алинея

3, в който случай дружеството се освобождава от такова данъчно облагане в тази друга договаряща държава.

Член 12

АВТОРСКИ И ЛИЦЕНЗИОННИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

1. Авторските и лицензионните възнаграждения, произхождащи от едната договаряща държава и платени на местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Такива авторски и лицензионни възнаградения, обаче, могат да се облагат с данък и в договарящата държава, от която произхождат и съобразно законодателството на тази държава, но когато притежателят на авторските и лицензионните възнаграждения е местно лице на другата договаряща държава, така наложеният данък няма да надвишава 5 процента от брутния размер на авторските и лицензионните възнаграждения.

3. Терминът "авторски и лицензионни възнаграждения", използван в този член, означава:

а) плащания от всякакъв вид, получени като компенсация за използване или за правото на използване на всяко авторско право за литературно, художествено, научно или друго произведение (включително кинофилми и филми, магнетофонни записи и други средства за възпроизводство на образ или звук за радио или телевизионно излъчване), на всеки патент, търговска марка, чертеж или модел, план, секретна формула или процес, или за информация, отнасяща се до промишлен, търговски или научен опит; и

б) печалби, получени при отчуждаването на всяко имущество, посочено в буква а), ако тези печалби зависят от производителността, използването или разпореждането с имуществото.

4. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 не се прилагат, ако притежателят на авторските и лицензионните възнаграждения, който е местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност разположено там и правото или собствеността, във връзка с които се изплащат авторските и лицензионните възнаграждения, е действително свързано с такова място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност).

5. Авторските и лицензионните възнаграждения се считат за възникнали в едната договаряща държава, когато платецът е местно лице на тази държава. Когато, обаче, платецът на авторските и лицензионните възнаграждения, независимо дали е местно лице на едната договаряща държава или не, притежава в едната договаряща държава място на стопанска дейност, с което правото или собствеността, във връзка с които се изплащат авторските и лицензионните възнаграждения е действително свързано, и тези авторски и лицензионни възнаграждения са за сметка на такова място на стопанска дейност, то тогава ще се счита, че тези авторски и лицензионни възнаграждения възникват в държавата, в която се намира мястото на стопанска дейност. Когато платецът на авторските и лицензионните възнаграждения не е местно лице на нито една от договарящите държави и авторските и лицензионните възнаграждения не са за сметка на място на стопанска дейност в нито една от договарящите държави, но авторските и лицензионните възнаграждения са свързани с използването или правото на използване в една от договарящите държави на всяко имущество или право, посочено в алинея 3, ще се счита, че авторските и лицензионните възнаграждения възникват в тази държава.

6. Когато поради особените взаимоотношения между платеца и притежателя или между тях двамата и някое друго лице, сумата на авторските и лицензионните възнаграждения, като се има предвид използването, правото или

информацията, за които те се плащат, надвишава сумата, която би била договорена между платеца и притежателя при липсата на такива взаимоотношения, разпоредбите на този член ще се прилагат само по отношение на последната сума. В такъв случай надвишаващата сума ще се облага съобразно законодателството на всяка договаряща държава, като се имат предвид останалите разпоредби на тази Спогодба.

Член 13

ПЕЧАЛБИ ОТ ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ИМУЩЕСТВО

1. Печалбите, получени от местно лице на едната договаряща държава и свързани с прехвърляне на недвижимо имущество, намиращо се в другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. За целите на този член, терминът „недвижимо имущество, намиращо се в другата договаряща държава" включва:

а) недвижимо имущество, посочено в член 6 (Доходи от недвижимо имущество);

б) когато тази друга държава е Съединените щати, участие (дял) в недвижимо имущество в Съединените щати по смисъла на законодателството на Съединените щати;

в) когато тази друга държава е България:

(i) акции или дялове, включително правото на придобиване на акции или дялове, различни от акции, които нормално се търгуват на установен пазар на ценни книжа, които придобиват повече от 50 процента от стойността си, пряко или непряко, от недвижимо имущество, посочено в буква „а" от тази алинея, което се намира в България; и

(ii) участие в гражданско дружество или тръст, ако активите на

гражданското дружество или тръста се състоят от недвижимо имущество, намиращо се в България или от акции или дялове, посочени в точка (i) от тази буква.

3. Печалбите от прехвърляне на движимо имущество, което съставлява част от стопанското имущество на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава, включително печалбите от прехвърляне на такова място на стопанска дейност (самостоятелно или заедно с цялото предприятие), могат да се облагат с данък в тази друга държава.

4. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от прехвърляне на кораби или самолети, експлоатирани или използвани в международния транспорт, или на движимо имущество (лично имущество), свързано с експлоатацията или използването на такива кораби или самолети, се облагат с данък само в тази държава.

5. Печалбите на предприятие на едната договаряща държава от прехвърляне на контейнери (включително трейлери и друго оборудване, необходимо за превоз на контейнери), използвани за превоз на стоки, се облагат с данък само в тази държава, освен ако тези контейнери или трейлери и свързаното с тях оборудване се използват за транспорт изключително между места, намиращи се в другата договаряща държава.

6. Печалби, получени от местно лице на едната договаряща държава от прехвърлянето на акции или дялове от дружество, което е местно лице на другата договаряща държава могат да бъдат облагани с данък в тази друга държава, ако прехвърлянето на тези акции или дялове е осъществено в рамките на 12 месеца от датата на придобиването им и ако получателят на печалбите, по всяко време през 12 – месечния период, предхождащ това прехвърляне, е имал пряко или непряко участие от поне 25 процента в капитала на това дружество. Тази алинея обаче, не

се прилага по отношение на прехвърлянето на акции на публични дружества, които се търгуват на установен пазар на ценни книжа.

7. Печалбите, посочени в алинея 3 на член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения) се облагат с данък само в съответствие с разпоредбите на член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения).

8. Печалбите от прехвърляне на всякакво имущество, различно от имуществото, посочено в алинеи 1 до 7 се облагат с данък само в договарящата държава, на която прехвърлителят е местно лице.

Член 14

ДОХОДИ ОТ ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ

1. Като се имат предвид разпоредбите на членове 15 (Директорски възнаграждения), 17 ((Пенсии, плащания по социално осигуряване, анюитети, издръжка на бивш съпруг и издръжка на деца) и 18 (Държавна служба), заплати, надници и други възнаграждения, получени от местно лице на едната договаряща държава въз основа на трудово правоотношение, се облагат с данък само в тази държава, освен ако трудът се полага в другата договаряща държава. Ако трудът се полага по този начин, така получените възнаграждения могат да се облагат с данък в тази друга държава.

2. Независимо от разпоредбата на алинея 1, възнаграждение, получено от местно лице на едната договаряща държава за положен труд в другата договаряща държава, се облага само в първата посочена държава, ако:

а) получателят пребивава в другата държава за период или периоди ненадвишаващи общо 183 дни във всеки дванадесет месечен период, започващ или завършващ в съответната данъчна година,

б) възнаграждението е платено от работодател или за сметка на работодател, който не е местно лице на другата държава, и

в) възнаграждението не е за сметка на място на стопанска дейност, което работодателят притежава в другата държава.

3. Независимо от предходните разпоредби на този член, възнаграждение, посочено в алинея 1 и получено от местно лице на едната договаряща държава по трудово правоотношение като член на екипажа на кораб или самолет, или като друг на персонал, който въз основа на трудов договор полага труд на борда на кораб или самолет, използвани в международния транспорт, се облага с данък само в тази държава.

Член 15

ДИРЕКТОРСКИ ВЪЗНАГРАЖДЕНИЯ

Директорски възнаграждения и други плащания, получени от местно лице на едната договаряща държава за услуги, предоставени в качеството му на член на борд на директорите (включително управителен съвет или надзорен съвет или подобен по функции орган) на дружество, което е местно лице на другата договаряща държава, могат да се облагат с данък в тази друга договаряща държава.

Член 16

ХУДОЖЕСТВЕНИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ И СПОРТИСТИ

1. Доходи, получени от местно лице на едната договаряща държава в качеството му на художествен изпълнител, като театрален, кино-, радио- или телевизионен артист, или като музикант или спортист, от личната му дейност като такъв, извършвана в другата договаряща държава, който доход би бил освободен от облагане с данък в тази друга договаряща държава съгласно разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност) и 14 (Доходи от трудово правоотношение), могат да се облагат с данък в тази друга държава, освен ако

сумата на брутните постъпления, получени от този художествен изпълнител или спортист, включително разходите, които са му възстановени или понесени за негова сметка от тази дейност, не надвишава петнадесет хиляди щатски долара ($ 15 000) или еквивалентната сума в българска валута за съответната данъчна година.

2. Когато доходи от личната дейност, извършвана от художествен изпълнител или спортист, в качеството му на такъв, се получават не от самия художествен изпълнителен или спортист, а от друго лице, тези доходи, независимо от разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност) и 14 (Доходи от трудово правоотношение) могат да се облагат с данък в договарящата държава, в която се извършва дейността на художествения изпълнител или спортиста, но само когато договорът, въз основа на който се изпълнява тази лична дейност:

а) посочва (по име или описание) художествения изпълнител или спортиста; или

б) позволява на другата страна по договора (или на лице, различно от художествения изпълнител, спортиста или лицето, което получава дохода) да посочи физическото лице, което изпълнява личната дейност.

Член 17

ПЕНСИИ, ПЛАЩАНИЯ ПО СОЦИАЛНО ОСИГУРЯВАНЕ, АНЮИТЕТИ, ИЗДРЪЖКА НА БИВШ СЪПРУГ И ИЗДРЪЖКА НА ДЕЦА

1. Пенсии и други подобни плащания, притежавани от местно лице на едната договаряща държава, се облагат с данък само в тази държава.

2. Независимо от алинея 1, плащания, извършени от едната договаряща държава на основание социално-осигурителното или друго подобно законодателство на тази държава, на местно лице на другата договаряща държава

или на гражданин на Съединените щати, се облагат с данък само в първата посочена държава.

3. Анюитети, получени и притежавани от физическо лице, което е местно лице на едната договаряща държава, се облагат с данък само в тази държава. Терминът "анюитет", използван в тази алинея означава определена сума, която се изплаща периодично в определени моменти в продължение на определен брой години, или пожизнено, срещу задължението за пълно и съответно възстановяване на плащанията (без възможност да се престират услуги).

4. Издръжка на бивш съпруг и плащания за издръжка за дете, платени от местно лице на едната договаряща държава на местно лице на другата договаряща държава се облагат с данък само в първата посочена договаряща държава. Такива плащания, обаче, не се облагат в нито една от договарящите държави, ако физическото лице, което извършва плащанията няма право на приспадане на тези плащания при изчисляване на облагаемия си доход в договарящата държава, на която е местно лице. Терминът „издръжка на бивш съпруг", използван в този член означава периодични плащания, извършени въз основа на писмено споразумение за раздяла, решение за развод, самостоятелна издръжка или задължителна помощ.

5. Когато физическо лице, което е местно лице на една от държавите е член, бенефициент или участник в пенсионен фонд, който е местно лице на другата държава, доходът, придобит от пенсионния фонд може да се облага с данък като доход на това физическо лице само когато, и като се имат предвид разпоредбите на алинеи 1 и 2 от този член, до размера до който е платен на или в полза на това физическо лице от пенсионния фонд (а не е прехвърлен към друг пенсионен фонд в тази друга държава).

Член 18

ДЪРЖАВНА СЛУЖБА

1. Независимо от разпоредбите на член 14 (Доходи от трудово правоотношение), 15 (Директорски възнаграждения) и 16 (Художествени изпълнители и спортисти):

а) заплати, надници и други подобни възнаграждения, различни от пенсия, изплатени на физическо лице за извършени услуги на едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт, се облагат с данъци само в тази държава, като се имат предвид разпоредбите на буква б);

б) такива възнаграждения, обаче, се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако услугите са извършени в тази държава и физическото лице е местно лице на тази държава, което:

(i) е гражданин на тази държава; или

(ii) не е станало местно лице на тази държава единствено с цел извършване на услугите.

2. Независимо от разпоредбите на алинея 1 на член 17 (Пенсии, плащания по социално осигуряване, анюитети, издръжка на бивш съпруг и издръжка на деца):

а) всяка пенсия, изплатена от или за сметка на фондове, създадени от едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт, на физическо лице за извършени услуги на тази държава, политическо подразделение или орган (различно от плащане, по отношение на което се прилага алинея 2 на член 17), се облагат с данък само в тази държава, като се имат предвид разпоредбите на буква б);

б) такива пенсии, обаче, се облагат с данък само в другата договаряща държава, ако физическото лице е местно лице и гражданин на тази друга държава.

3. Разпоредбите на членове 14 (Доходи от трудово правоотношение), 15 (Директорски възнаграждения), 16 (Художествени изпълнители и спортисти) и 17 (Пенсии, плащания по социално осигуряване, анюитети, издръжка на бивш съпруг и издръжка на деца) се прилагат по отношение на заплати, надници и други възнаграждения и пенсии за услуги, извършени във връзка със стопанска дейност, осъществена от едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт.

Член 19

СТУДЕНТИ, СТАЖАНТИ, ПРЕПОДАВАТЕЛИ И НАУЧНИ РАБОТНИЦИ

1. а) Плащания, различни от възнаграждения за лични услуги, получени от студент или стажант, който е или е бил непосредствено преди пристигането си в едната договаряща държава местно лице на другата договаряща държава и който се намира в първата посочена държава с цел редовно образование в колеж, университет или друга призната образователна институция от подобен вид или с цел стаж на пълен работен ден, не се облагат с данък в тази държава, при условие, че тези плащания са от източници извън тази държава и са платени за целите на неговата издръжка, образование или стаж. Освобождаването от данък, предвидено в тази алинея се прилага по отношение на стажантите само за период, ненадвишаващ две години от датата на първото пристигане на стажанта в първата посочена държава за целите на този стаж.

б) Студент или стажант по смисъла на буква а) се освобождава от данък в договарящата държава, в която студентът или стажантът временно пребивава по отношение на дохода си от лични услуги, който възлиза общо на 9 000 $ или еквивалентната сума в българска валута годишно.

Компетентните органи ще коригират сумата, посочена в тази алинея на всеки пет години.

в) За целите на тази алинея, стажант е физическо лице:

(i) което е временно в едната договаряща държава с цел преминаване на стаж, необходим да квалифицира лицето за упражняване на професия или; или

(ii) което е временно в едната договаряща държава по трудов или друг договор с местно лице на другата договаряща държава, главно с цел натрупване на технически, професионален или стопански опит от лице, различно от:

А) това местно лице на другата договаряща държава, и

Б) лице, което е свързано с това местно лице на другата договаряща държава.

2. Физическо лице, което е местно лице на едната договаряща държава в началото на своето посещение в другата договаряща държава и което временно пребивава в другата договаряща държава с цел преподавателска дейност или научно изследване в училище, колеж, университет или друга призната образователна или изследователска институция е освободено от облагане с данък в другата договаряща държава за период, ненадвишаващ две години от датата на пристигането на физическото лице в тази друга държава. Тази алинея не се прилага за доходи от научно изследване, ако то не е предприето в обществен интерес, а преимуществено за лично облагодетелстване на някое лице или лица.

Член 20

ДРУГИ ДОХОДИ

1. Елементи от дохода, притежаван от местно лице на едната договаряща държава, независимо от техния източник, които не са посочени в предходните членове на тази Спогодба, се облагат с данък само в тази държава.

2. Разпоредбата на алинея 1 не се прилага по отношение на доходи, различни от доходи от недвижимо имущество, определено в алинея 2 на член 6 (Доходи от недвижимо имущество), когато притежателят на такива доходи, като местно лице на едната договаряща държава, извършва стопанска дейност в другата договаряща държава чрез място на стопанска дейност, разположено там и доходът е причислим към това място на стопанска дейност. В такъв случай се прилагат разпоредбите на член 7 (Печалби от стопанска дейност).

ГЛАВА IV

ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОБЛЕКЧЕНИЯТА

Член 21

ОГРАНИЧАВАНЕ НА ОБЛЕКЧЕНИЯТА

1. Освен ако друго не е предвидено в този член, местно лице на едната договаряща държава, което получава доход от другата договаряща държава, няма право да ползва облекченията, предвидени в тази Спогодба, които са предоставени на местните лица на едната договаряща държава, освен ако това местно лице е „лице, отговарящо на критериите", определени в алинея 2.

2. Местно лице на едната договаряща държава е „лице, отговарящо на критериите" за данъчната година, ако това местно лице е:

а) физическо лице;

б) едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт;

в) дружество, ако:

(i) основният клас акции (и всеки привилегирован клас акции), редовно се търгува на една или повече признати фондови борси, и

А) основният клас акции главно се търгува на една или повече признати фондови борси, намиращи се в договарящата държава, на която дружеството е местно лице; или

Б) главното място на управление и контрол на дружеството е в договарящата държава, на която то е местно лице; или

(ii) поне 50 процента от акциите, с право на глас и от общата стойност на акциите (и поне 50 процента от всеки привилегирован клас акции) в дружеството се притежава пряко или непряко от пет или по-малко дружества, които имат право да ползват облекченията, съгласно точка (i) от тази буква, а в случаите на непряко участие, при условие че всеки междинен собственик е местно лице на една от договарящите държави;

г) лице, посочено в алинея 2 на член 4 от тази Спогодба, а в случаите на лице, посочено в буква а) на тази алинея, при условие че повече от 50 процента от бенефициентите, членовете или участниците в това лице са физически лица, които са местни лица на една от договарящите държави; или

д) лице, различно от физическо лице, ако:

(i) лицата, които са местни лица на тази договаряща държава и които имат право да ползват облекченията по тази Спогодба на основание букви а), б), в)(i) или г) притежават през поне половината дни от данъчната година, пряко или непряко, акции или други участия, които представляват поне 50 процента от общото право на глас и от общата стойност на акциите (и поне 50 процента от всеки привилегирован клас акции) на лицето, а в случаите на непряко

участие, при условие че всеки междинен собственик е местно лице на тази договаряща държава; и

(ii) по-малко от 50 процента от брутния доход на лицето за данъчната година, както е определен в държавата, на която то е местно лице, е платен или начислен, пряко или непряко, към лица, които не са местни лица на никоя от договарящите държави, имащи право да ползват облекченията по тази Спогодба на основание букви а), б), в) точка (i) или буква г) от тази алинея, под формата на плащания, които подлежат на приспадане за целите на данъците, обхванати от тази Спогодба, в държавата, на която лицето е местно лице (като не се включват плащания за услуги или вещи, извършени при независими пазарни отношения в обичайните граници на стопанска дейност).

3. Дружество, което е местно лице на едната договаряща държава има право да ползва облекченията на Спогодбата също когато:

а) поне от 95 процента от общото право на глас и от общата стойност на акциите (и поне 50 процента от всеки привилегирован клас акции) се притежава, пряко или непряко, от седем или по-малко лица, които са лица, приравнени на притежатели, и

б) по-малко то 50 процента от брутния доход на дружеството, както е определен в държавата, на която дружеството е местно лице, за данъчната година е платен или начислен, пряко или непряко, към лица, които не са лица, приравнени на притежатели, под формата на плащания, (като не се включват плащания за услуги или вещи, извършени при независими пазарни отношения в обичайните граници на стопанска дейност), които подлежат на приспадане за целите на данъците, обхванати от тази Спогодба, в държавата, на която дружеството е местно лице.

4. а) Местно лице на едната договаряща държава има право да ползва облекченията на тази Спогодба по отношение на елементи на доход, получен от другата държава, независимо дали местното лице е „лице , отговарящо на критериите", ако това местно лице извършва активна търговска или стопанска дейност в първата посочена държава (различна от стопанска дейност по осъществяване или управление на инвестиции за собствена сметка, освен ако тази дейност е банкова, застрахователна или дейност по търговия с ценни книжа, извършвана от банка, застрахователно дружество или регистриран дилър на ценни книжа), и доходът, получен от другата договаряща държава е получен във връзка с, или е съпътстващ по отношение на, тази търговска или стопанска дейност.

б) Ако местно лице на едната договаряща държава получава елементи от доход от търговска или стопанска дейност в другата договаряща държава, или получава елементи от доход произхождащи от другата договаряща държава от свързано лице, условията по буква а) се считат за изпълнени по отношение на този елемент от дохода, само ако търговската или стопанската дейност, извършвани от местното лице в първата посочена договаряща държава е съществена спрямо търговската или стопанската дейност, извършвана от местното лице или от такова лице в другата договаряща държава. Дали търговската или стопанската дейност е съществена за целите на тази алинея се определя въз основа на всички факти и обстоятелства.

в) При определяне дали едно лице „извършва активна търговска или стопанска дейност" в едната договаряща държава за целите на буква а) на тази алинея, се счита, че дейностите, извършвани от лица, които са свързани с това лице се извършват от това лице. За целите на тази буква, лицата са свързани, ако едното притежава поне 50 процента участие в

другото (или, в случаите на дружество, поне 50 процента от общото право на глас и от общата стойност на акциите или от участието в капитала на дружеството) или друго лице притежава, пряко или непряко, поне 50 процента участие (или, в случаите на дружество, поне 50 процента от общото право на глас и от общата стойност на акциите или от участието в капитала на дружеството) във всяко от лицата. Във всички случаи, за целите на тази буква, се счита, че едно лице е свързано с друго, ако въз основа на всички значими факти и обстоятелства, едното контролира другото или двете се контролират от едно и също лице или лица.

5. Местно лице на едната договаряща държава, което не е „лице, отговарящо на критериите" според разпоредбите на алинея 2 и няма право да ползва облекченията по алинея 3 или по отношение на елементи от дохода, на основание алинея 4 от този член, въпреки това ползва облекченията по тази Спогодба, ако компетентният орган на другата договаряща държава установи, че създаването, придобиването или поддържането на това лице и извършването на неговите дейности не е имало като една от основните си цели получаването на облекчения по Спогодбата.

6. За целите на този член:

а) терминът „призната фондова борса" означава:

(i) NASDAQ системата, притежавана от Националната асоциация на дилърите на ценни книжа, Инк. и всяка фондова борса, регистрирана в Комисията по ценните книжа и борсите на Съединените щати като национална борса за ценни книжа по Закона за търговия с ценни книжа на Съединените щати от 1934 г.;

(ii) Българска фондова борса – София и всяка друга фондова борса, лицензирана за търговия с ценни книжа и финансови инструменти по българския закон; и

(iii) всяка друга фондова борса, за която компетентните органи постигнат съгласие;

б) терминът „основен клас акции" означава обикновени или общи акции от дружеството, при условие че този клас акции представлява болшинството от акциите с право на глас и от стойността на дружеството. Ако нито един клас обикновени или общи акции не представляват болшинството от общото право на глас и от общата стойност на дружеството, „основният клас акции" са тези класове, които като заедно представляват болшинството от общото право на глас и от общата стойност на дружеството;

в) терминът „привилегирован клас акции" означава всеки клас акции на дружество, което е местно лице на една от договарящите държави, който дава право на акционера на непропорционално високо участие, чрез дивиденти, плащания по обратно изкупуване или по друг начин, в приходите, възникнали в другата държава чрез определени активи или дейности на дружеството; и

г) „главното място на управление и контрол" на дружеството е в договарящата държава, на която то е местно лице, само ако изпълнителните членове на ръководството и служителите на високи управленски позиции упражняват ежедневните си функции по вземане на по-голяма част от решенията в областта на стратегическото, финансовото и оперативното управление на дружеството (включително на неговите дъщерни дружества, притежавани пряко или непряко) в тази държава, отколкото във всяка друга държава и персоналът извършва по-голяма част от ежедневните дейности, необходими за подготовката и вземането на тези решения в тази държава, отколкото във всяка друга държава.

д) „лице, приравнено на притежател" е местно лице на държава-членка на Европейския съюз или на държава от Европейското икономическо пространство или на страна по Северноамериканско споразумение за свободна търговия, но само ако това местно лице:

(i) А) би било оправомощено да ползва всички облекчения по спогодба за избягване на двойното данъчно облагане между държава-членка на Европейския съюз или държава от Европейското икономическо пространство или страна по Северноамериканско споразумение за свободна търговия и държавата, от която се претендират облекчения по тази Спогодба, на основание на разпоредби, които са аналогични на буква а), б), в)(i) или буква г) на алинея 2 на този член, при условие че ако такава спогодба не съдържа изчерпателна разпоредба за ограничаване на облекченията, лицето би било „лице, отговарящо на критериите" по смисъла на буква а), б), в)(i) или буква г) на алинея 2 на този член, ако това лице беше местно лице на една от държавите, съгласно член 4 (Местно лице) от тази Спогодба;

Б) По отношение на доход, посочен в член 10 (Дивиденти), член 11 (Лихви) или член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения) от тази Спогодба, би имало право по такава спогодба да ползва за конкретния вид доход, за който се претендират облекчения по тази Спогодба, данъчна ставка, която е поне толкова ниска, колкото е данъчната ставка, приложима по тази Спогодба; или

(ii) е местно лице на една от договарящите държави и е "лице,

отговарящо на критериите" по смисъла на буква а), б), в)(i) или буква г) на алинея 2 на този член;

е) във връзка с дивиденти, лихви и авторски и лицензионни възнаграждения, възникнали в България и притежавани от дружество, което е местно лице на Съединените щати, се счита, че дружество, което е местно лице на държава-членка на Европейския съюз покрива изискванията на буква д)(i)В) на тази алинея за целите на определяне дали това местно лице на Съединените щати може да ползва облекченията по тази алинея, ако плащането на дивиденти, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, възникнали в България и платени пряко на такова местно лице на държава-членка на Европейския съюз би било освободено от данък на основание директива на Европейския съюз, независимо от това, че спогодбата между България и тази друга държава- членка на Европейския съюз предвижда по-висока ставка на данъка по отношение на това плащане, отколкото ставката, приложима към такова дружество на Съединените щати по силата на член 10 (Дивиденти), член 11 (Лихви) или член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения) от тази Спогодба;

ж) във връзка с алинея 2, се счита, че акции от съответен клас акции редовно се търгуват на една или повече признати фондови борси в данъчната година, ако общият брой акции от този клас, търгувани на такава фондова борса или борси през дванадесетте месеца, които завършват в деня преди началото на тази данъчна година, е поне шест процента от средния брой акции, оставащи в този клас през дванадесет месечния период.

ГЛАВА V

ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

Член 22

ПРЕМАХВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ

1. В България двойното данъчно облагане се избягва както следва:

а) когато местно лице на България получава доходи, които в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат с данък в Съединените щати, България, спазвайки разпоредбите на букви б) и в) на тази алинея, ще освободи такива доходи от облагане с данък;

б) когато местно лице на България получава дивиденти, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, които в съответствие с разпоредбите на член 10 (Дивиденти), 11 (Лихви) или 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения) на тази Спогодба могат да се облагат с данък в Съединените щати, България ще допусне като приспадане от данъка върху дивидентите, лихвите или авторските и лицензионни възнаграждения на това местно лице, сума равна на данъка платен в Съединените щати. Такова приспадане, обаче, няма да надвишава тази част от данъка, както е изчислен преди приспадането, която е причислима към тези дивиденти, лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, произхождащи от Съединените щати;

в) когато, в съответствие с която и да е от разпоредбите на Спогодбата, доходи получени от местно лице на България, са освободени от облагане с данък в България, България може въпреки това, при определяне размера на данъка върху останалите доходи на това местно лице, да вземе предвид освободените доходи.

2. В съответствие с разпоредбите и ограниченията на законодателството на Съединените щати (което може да бъде изменяно от време на време без да се

променя основния принцип, залегнал тук), Съединените щати ще признаят кредит на местно лице или гражданин на Съединените щати от данъка на Съединените щати върху дохода за:

а) данъка върху дохода, платен или начислен в полза на България от, или за сметка на, това местно лице или гражданин; и

б) в случаите на дружество на Съединените щати, което притежава поне 10 процента от акциите с право на глас на дружество, което е местно лице на България и от което дружеството на Съединените щати получава дивиденти, данъка върху дохода, платен или начислен в полза на България от, или за сметка на, платеца по отношение на печалбите, от които са изплатени дивидентите.

За целите на тази алинея, данъците, посочени в алинеи 3 а)(i) и (ii) и 4 на член 2 (Данъци, за които се прилага Спогодбата) се считат за данъци върху дохода.

3. За целите на прилагането на алинея 2 на този член, елементи от брутния доход, определен по законите на Съединените щати, получен от местно лице на Съединените щати което, по силата на тази Спогодба, може да бъде облагано с данък в България се считат за доход от източник в България.

4. За целите на прилагане на предходните алинеи на този член, когато Съединените щати облагат, в съответствие в алинея 4 на член 1 (Общ обхват), гражданин или бивш гражданин или дългосрочно пребиваващо местно лице на Съединените щати, което е местно лице на България:

а) България ще вземе предвид за целите на изчисляване на кредита, който се предоставя по алинея 1, само сумата на данъка, ако има такъв, който Съединените щати могат да наложат, според разпоредбите на тази Спогодба, върху доход, получен от местно лице на България, което не е нито гражданин, нито бивш гражданин, нито дългосрочно пребиваващо местно лице на Съединените щати;

б) за целите на изчисляване на данъка на Съединените щати върху дохода, посочен в буква а), Съединените щати ще признаят кредит от данъка на Съединените щати за българския данък след кредита, посочен в тази буква; така признатият кредит няма да намали частта от данъка на Съединените щати, която подлежи на приспадане от българския данък в съответствие с тази буква; и

в) само за целите на признаване от Съединените щати на кредита, предвиден по буква б), счита се, че доходът, описан в буква а) възниква в България само доколкото това е необходимо, за да позволи на Съединените щати да предостави кредита, предвиден в буква б).

ГЛАВА VI

СПЕЦИАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 23

РАВЕНСТВО В ТРЕТИРАНЕТО

1. Националните лица на едната договаряща държава не подлежат в другата договаряща държава на каквото и да е данъчно облагане или свързаните с него задължения, които са по-обременителни от данъчното облагане и свързаните с него задължения, на които националните лица на тази друга държава при същите обстоятелства, и по-специално по отношение на качеството "местно лице", са или могат да бъдат подложени. Тази разпоредба се прилага също и по отношение на лица, които не са местни лица на едната или на двете договарящи държави. За целите на данъчното облагане на Съединените щати, обаче, националните лица на Съединените щати, които подлежат на облагане с данък за световния си доход не са поставени в същите обстоятелства, както националните лица на България, които не са местни лица на Съединените щати.

2. Данъчното облагане на място на стопанска дейност, което предприятие на едната договаряща държава има в другата договаряща държава няма да бъде по-неблагоприятно в тази друга държава, отколкото данъчното облагане на предприятия на тази друга държава, които извършват същите дейности.

3. Разпоредбите на алинеи 1 и 2 няма да се считат като задължаващи едната договаряща държава да предоставя на местни лица на другата договаряща държава каквито и да е лични намаления, облекчения и приспадания за целите на данъчното облагане с оглед гражданското им състояние или семейните им задължения, каквито тя предоставя на собствените си местни лица.

4. Освен в случаите, когато се прилагат разпоредбите на алинея 1 на член 9 (Свързани предприятия), алинея 4 на член 11 (Лихви) или алинея 4 на член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения), лихви, авторски и лицензионни възнаграждения и други плащания, извършени от местно лице на едната договаряща държава на местно лице на другата договаряща държава, за целите на определянето на облагаемите печалби на първото посочено местно лице, ще се приспадат при същите условия, както ако биха били платени на местно лице на първата посочена държава. По същия начин, задълженията на местно лице на едната договаряща държава към местно лице на другата договаряща държава за целите на определяне на облагаемото имущество на първото посочено местно лице, подлежат на приспадане при същите условия, както ако биха били договорени с местно лице на първата посочена държава.

5. Предприятия на едната договаряща държава, имуществото на които изцяло или частично се притежава или контролира, пряко или непряко, от едно или повече местни лица на другата договаряща държава, няма да се подлагат в първата посочена държава на каквото и да е данъчно облагане, или свързаните с него задължения, които са по-обременителни от данъчното облагане и свързаните

с него задължения, на които са или могат да бъдат подложени други подобни предприятия на първата посочена държава.

6. Разпоредбите на този член не ограничават нито една от договарящите държави да налага данък, както е посочено в алинея 8 на член 10 (Дивиденти) или алинея 9 от член 11 (Лихви).

7. Независимо от разпоредбите на член 2 (Данъци, за които се прилага Спогодбата), разпоредбите на този член се прилагат по отношение на данъци от всякакъв вид и описание, наложени от едната договаряща държава, нейно политическо подразделение или орган на местна власт.

Член 24

ПРОЦЕДУРА НА ВЗАИМНО СПОРАЗУМЕНИЕ

1. Когато едно лице счете, че действията на едната или на двете договарящи държави водят или ще доведат за това лице до данъчно облагане, несъответстващо на разпоредбите на тази Спогодба, то може, независимо от средствата за защита, предвидени в националните законодателства на тези държави и сроковете, предвидени в тези законодателства за подаване на искания за възстановяване, да представи своя случай пред компетентния орган на която и да е договаряща държава.

2. Компетентният орган, ако счете, че възражението е основателно и ако не е в състояние да достигне сам до удовлетворително разрешение, ще положи усилия да реши случая посредством взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща държава, с оглед да се избегне данъчно облагане, което не е в съответствие със Спогодбата. Всяко постигнато споразумение ще се приложи независимо от сроковете или други процедурни ограничения, предвидени в националното законодателство на договарящите държави.

3. Компетентните органи на договарящите държави ще положат усилия да разрешат посредством взаимно споразумение всички затруднения или съмнения, възникващи във връзка с тълкуването или прилагането на Спогодбата. Те също така могат да се консултират взаимно за избягване на двойното данъчно облагане по случаи, които не са предвидени в Спогодбата. По-специално, компетентните органи на договарящите държави могат да се договарят:

а) за еднакво причисляване на доход, признаване на разходи, предоставяне на кредит и облекчения на предприятие на едната договаряща държава за целите на негово място на стопанска дейност в другата договаряща държава;

б) за еднакво разпределение на доходи, разходи, кредити или облекчения между лица;

в) за еднаква квалификация на конкретни елементи на доход;

г) за еднаква квалификация на лица;

д) за еднакво прилагане на правилата на данъчно облагане при източника по отношение на конкретни елементи на доход;

е) за общо значение на термин;

ж) за споразумения за предварително ценообразуване.

4. Компетентните органи могат също така да се договорят за увеличение на всяка конкретно посочена в Спогодбата сума в долари, с оглед отразяване на икономическите и валутните промени.

5. Компетентните органи на договарящите държави могат да контактуват директно помежду си, с цел постигане на споразумение по смисъла на предходните алинеи.

Член 25

РАЗМЯНА НА ИНФОРМАЦИЯ И АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

1. Компетентните органи на договарящите държави ще си разменят такава информация, каквато може да е необходима за изпълнение разпоредбите на тази Спогодба или на националните законодателства на договарящите държави, отнасно данъци от всякакъв вид, наложени от едната договаряща държава, доколкото предвиденото в тях данъчно облагане не противоречи на Спогодбата, включително информация относно определянето или събирането, принудителното изпълнение или наказателното преследване, както и решаването на жалби във връзка с данъците, обхванати от Спогодбата. Обменът на информация не е ограничен от алинея 1 на член 1 (Общ обхват) или член 2 (Данъци, за които се прилага Спогодбата).

2. По изрична молба на компетентния орган на едната договаряща държава, компетентният орган на другата договаряща държава предоставя информацията по този член под формата на свидетелски показания и заверени копия на непроменени оригинални документи (включително счетоводни книги, книжа, показания, счетоводни записвания, сметки и писмени обяснения).

3. Всяка информация, получена от едната договаряща държава по силата на този член, ще се счита за поверителна, също както информацията, получена съобразно националното законодателство на тази държава и ще се предоставя само на лица или органи (включително съдилища и административни органи), занимаващи се с определянето, събирането или администрирането, принудителното изпълнение или наказателното преследване, както и решаването на жалби във връзка с данъците, посочени по-горе, както и с надзора на горепосочените. Такива лица или органи ще ползват информацията само за такива цели. Те могат да разкриват информацията на съдебни процеси или при постановяване на съдебни решения.

4. Разпоредбите на предходните алинеи в никакъв случай няма да се разглеждат като налагащи на една от договарящите държави задължението:

а) да предприема административни мерки, отклоняващи се от законите и административната практика на тази или на другата договаряща държава;

б) да предоставя информация, която не може да се получи съгласно законите или по обичайна административна процедура на тази или на другата договаряща държава;

в) да предоставя информация, която би разкрила каквато и да е търговска, стопанска, промишлена или професионална тайна или търговска процедура, или информация, чието разкриване би противоречало на обществения ред (ordre public).

5. Когато едната договаряща държава поиска информация в съответствие с този член, другата договаряща държава ще използва своите средства за събиране на информация, за да набави поисканата информация, дори когато тази друга държава не се нуждае от тази информация за собствени цели. Задължението по предходното изречение се ограничава от алинея 4, но в никакъв случай това ограничение няма да се разглежда като даващо право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация, поради това, че няма интерес от такава информация.

6. Разпоредбите на алинея 4 в никакъв случай няма да се разглеждат като даващи право на едната договаряща държава да откаже предоставянето на информация, поради това, че информацията се пази от банка, друга финансова институция, пълномощник или лице, което действа като представител или довереник или поради това, че тя е свързана с участие на собственик в определено лице.

Член 26

ЧЛЕНОВЕ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПРЕДСТАВИТЕЛСТВА И КОНСУЛСКИ СЛУЖБИ

Нищо в тази Спогодба не засяга данъчните привилегии на членовете на дипломатическите представителства или на консулските служби, предоставяни съобразно общите норми на международното право или разпоредбите на специални споразумения.

ГЛАВА VII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 27

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

1. Договарящите държави ще се уведомят взаимно по дипломатически път за изпълнението на съответните изисквания за влизане в сила на тази Спогодба. Тази Спогодба влиза в сила от датата на получаване на по-късното от тези уведомления.

2. Разпоредбите на Спогодбата ще се прилагат в двете договарящи държави:

а) по отношение на данъците, удържани при източника, за доходите, получени или начислени на или след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която тази Спогодба влиза в сила;

б) по отношение на другите данъци върху дохода, за всеки данъчен период, започващ на и след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която тази Спогодба влиза в сила.

Член 28

ПРЕКРАТЯВАНЕ

1. Тази Спогодба остава в сила за неопределен срок, като всяка от договарящите държави може да прекрати действието на Спогодбата по дипломатически път, като писмено уведоми другата договаряща държава за прекратяването не по-късно от 30 юни на всяка календарна година.

2. В такъв случай, Спогодбата ще престане да действа и в двете договарящи държави:

а) по отношение на данъците, удържани при източника, за доходите, получени или начислени на или след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която е направено уведомлението;

б) по отношение на другите данъци върху доходите, за всяка данъчна година, започваща на или след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която е направено уведомлението.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, долуподписаните съответно упълномощени за това от своите правителства, подписаха тази Спогодба.

СЪСТАВЕНА във Вашингтон, в два оригинални екземпляра на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила, на 23 февруари 2007г.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ПРОТОКОЛ

При подписването на Спогодбата, сключена днес, между правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите (наричана по-долу Спогодбата), долуподписаните договориха следните допълнителни разпоредби, които представляват неразделна част от Спогодбата.

1. *По отношение на алинея 4 на член 1 (Общ обхват)*

Терминът „дългосрочно пребиваващо местно лице", използван в буква б) означава всяко физическо лице, което законно е постоянно установено в Съединените щати в продължение на осем или повече данъчни години през предходните 15 данъчни години. При определяне дали периодът, посочен в предходното изречение е надхвърлен, не се отчита всяка една година, през която физическото лице се счита за местно лице на България по силата на тази Спогодба, или за местно лице на всяка държава, различа от Съединените щати по силата на разпоредбите на всяка друга данъчна спогодба на Съединените щати, и във всички случаи, физическото лице не е отклонило облекченията на такава спогодба, приложими за местни лица на другата държава.

2. *По отношение на алинея 3 на член 2 (Данъци, за които се прилага Спогодбата)*

Данъкът върху дохода на физическите лица и корпоративният подоходен данък, посочени в буква а)(i) и (ii) включват и патентния данък.

3. *По отношение на алинея 1 на член 3 (Общи определения)*

Терминът „всяко друго сдружение от лица", използван в буква г) включва имущество (estate), тръст и гражданско дружество.

4. *По отношение на член 4 (Местно лице)*

Дружество, което е или би било местно лице на едната договаряща държава, съгласно вътрешното законодателство на тази държава, не се счита за местно лице на тази държава за целите на Спогодбата, ако то се счита за местно лице на трета държава според данъчна спогодба между тази държава и третата държава.

Лице, което подлежи на облагане с данък само по отношение на печалби, причислими към място на стопанска дейност в едната договаряща държава не подлежи на данъчно облагане в нея, поради своето местожителство, местопребиваване, гражданство, място на управление, място на учредяване или критерий от подобно естество.

5. *По отношение на член 7 (Печалби от стопанска дейност)*

За тези цели, печалбите от стопанска дейност, причислими към място на стопанска дейност включват само печалбите от стопанска дейност, получени от използваните активи, поетите рискове и извършените дейности от мястото на стопанска дейност.

Принципите на Ръководството на ОИСР за трансферното ценообразуване ще се прилагат за целите на определяне на печалбите, причислими към място на стопанска дейност, като се имат предвид различните икономически и правни обстоятелства на единно предприятие. Съответно, всеки от методите, посочени в това Ръководство като приемливи методи за определяне на пазарния резултат, може да се използва за определяне на дохода на място на стопанска дейност, доколкото този метод се прилагат в съответствие с Ръководството. При определяне размера на печалбите от стопанска дейност, причислими към място на

стопанска дейност, ще се счита, че мястото на стопанска дейност има същия размер на капитала, който би бил нужен, за да извършва дейностите си, ако беше отделно и самостоятелно предприятие, извършващо същите или подобни дейности. По отношение на финансовите институции различни от застрахователни дружества, едната договаряща държава може да определи размера на капитала, който да причисли към мястото на стопанска дейност чрез разпределение на общия капитал на финансовата институция между отделните й офиси на базата на съотношението на рисково претеглените активи на финансовата институция, причислими към всеки от тях. В случаите на застрахователно дружество, се причисляват към мястото на стопанска дейност не само застрахователните премии, реализирани чрез мястото на стопанска дейност, но и тази част от общия инвестиционен доход от резерви и излишъци на застрахователното дружество, която отговаря на рисковете, поети от мястото на стопанска дейност.

При прилагане на член 7 (Печалби от стопанска дейност), алинея 4 на член 6 (Доходи от недвижимо имущество), алинея 6 на член 10 (Дивиденти), алинея 5 на член 11 (Лихви), алинея 6 на член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения), алинея 3 на член 13 (Печалби от прехвърляне на имущество) и алинея 2 на член 20 (Други доходи), всеки доход или печалба, причислими към място на стопанска дейност по време на неговото съществуване, подлежи на облагане с данък в договарящата държава, в която това място на стопанска дейност е разположено, дори когато плащанията са отсрочени до момента, в който това място на стопанска дейност престане да съществува.

6. По отношение на член 8 (Международен транспорт)

Печалбите, получени от предприятие от превоз на вещи или пътници във всяка договаряща държава се считат за печалби от експлоатацията на кораби или самолети в международния транспорт, ако този превоз е предприет като част от международен транспорт.

7. По отношение на член 11 (Лихви) и член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения)

Спогодбата предвижда положителни ставки на данъчно облагане на доходи от лихви и авторски и лицензионни възнаграждения. По отношение на лихви и авторски и лицензионни възнаграждения, за които се счита, че са възникнали в България и се притежават от местно лице на Съединените щати по смисъла на тази Спогодба, договарящите държави се съгласяват, че ще преразгледат разпоредбите на член 11 и 12 в подходящо време, в съответствие с приключването на преходния период, който се прилага към лихви и авторски и лицензионни възнаграждения, за които се счита, че са възникнали в България и се притежават от местно лице на Европейския съюз, съгласно Директива на Съвета 2003/49/ЕС от 3 юни 2003 относно обща система за данъчно облагане, приложима към плащания от лихви и авторски и лицензионни възнаграждения, извършени между свързани дружества от различни държави-членки.

8. По отношение на алинея 3 на член 11 (Лихви)

Терминът „бек-ту-бек заем", използван в буква в) означава заем, структуриран с цел получаване на облагите по буква в), като заемът се предоставя на финансова институция, която от своя страна отпуска средствата пряко на предварително определен заемополучател.

9. По отношение на алинея 2 в) и алинея 6 на член 13 (Печалби от прехвърляне на имущество)

Терминът „установен пазар на ценни книжа" означава национална борса на ценни книжа, която е официално призната, утвърдена от или под надзора на правителствен орган, както и извънборсовия пазар (over the counter market). Извънборсов пазар (over the counter market) е всеки пазар, който се реализира чрез съществуването на система за котировки между дилърите. Система за котировки между дилърите е всяка система за общо обръщение между брокери и дилъри, която регулярно разпространява котировки на акции и ценни книжа чрез определени брокери или дилъри, а не чрез листове на котировки, които се подготвят и разпространяват от брокер или дилър в обичайните граници на стопанската му дейност и които съдържат само котировките на този брокер или дилър.

10. По отношение на алинея 2 на член 24 (Процедура по взаимно споразумение)

Постигнато споразумение няма да засегне съдебна процедура или влезли в сила съдебни решения или влезли в сила актове за установяване на задължения за данъци, освен ако, в случаите на влезли в сила съдебни решения или влезли в сила актове за установяване на задължения за данъци, са изпълнени изискванията на българското законодателство за отмяна или изменение на влезли в сила актове.

Ако ревизията е приключила и завършила с акт (и въпросът не е висящ пред съд или за този въпрос не е постигната спогодба или няма влязло в сила решение на съд) в едната договаряща държава, компетентният орган на тази договаряща държава може, въпреки това да приеме молба за сътрудничество, ако корекция, водеща до двойно данъчно облагане е извършена в другата договаряща държава.

11. По отношение на член 27 (Влизане в сила)

Разпоредбите на член 25 (Размяна на информация и административно сътрудничество) се прилагат от дата на влизане в сила на Спогодбата, без значение какъв е данъчният период, към който се отнася случая.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, долуподписаните съответно упълномощени за това от своите правителства, подписаха този Протокол.

СЪСТАВЕНА във Вашингтон, в два оригинални екземпляра на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила, на 23 февруари 2007г.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria, desiring to amend the Convention Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, signed at Washington on February 23, 2007 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE I

With respect to Article 1 (General Scope), subparagraph a) of paragraph 5 shall be amended to read as follows:

"5. The provisions of paragraph 4 shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraphs 2 and 5 of Article 17 (Pensions, Social Security Payments, Annuities, Alimony, and Child Support), and Articles 22 (Relief From Double Taxation), 23 (Non-Discrimination), and 24 (Mutual Agreement Procedure); and"

ARTICLE II

With respect to Article 11 (Interest), paragraph 8, the reference to "paragraph 1" shall be changed to "paragraphs 2 and 3" as follows:

"8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3:"

ARTICLE III

With respect to Article 19 (Students, Trainees, Teachers and Researchers), paragraph 2 shall be amended to read as follows:

"2. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on research at a school, college, university or other recognized educational or research institution shall be exempt from tax in the other Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of the individual's arrival in that other State on the remuneration received in consideration of teaching or carrying on research. This paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons."

ARTICLE IV

With respect to Article 21 (Limitation on Benefits), paragraphs 5 and 6 shall be renumbered as paragraphs 6 and 7, respectively, and a new paragraph 5 shall be added to read as follows:

"5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, where an enterprise of Bulgaria derives interest, or royalties from the United States, and the income consisting of such interest, or royalties is exempt from taxation in Bulgaria because it is attributable to a permanent establishment which that enterprise has in a third state, the tax benefits that would otherwise apply under the other provisions of the Convention will not apply to such income if the tax that is actually paid with respect to such income in the third state is less than 60 percent of the tax that would have been payable in Bulgaria if the income were earned in Bulgaria by the enterprise and were not attributable to the permanent establishment in the third state. Any interest or royalties to which the provisions of this paragraph apply may be taxed in the United States at a rate that shall not exceed 15 percent of the gross amount thereof. The provisions of this paragraph shall not apply if:

a) in the case of interest, as defined in Article 11 (Interest), the income from the United States is derived in connection with, or is incidental to, the active conduct of a trade or business carried on by the permanent establishment in the third state (other than the business of making, managing, or simply holding investments for the enterprise's own account, unless these activities are banking, or securities activities carried on by a bank, or registered securities dealer); or

b) in the case of royalties, as defined in Article 12 (Royalties), the royalties are received as compensation for the use of, or the right to use, intangible property produced or developed by the permanent establishment itself."

ARTICLE V

1. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Sofia, in duplicate, this 26th day of February 2008, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:

П Р О Т О К О Л
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ И ДОПЪЛНЕНИЕ НА
СПОГОДБАТА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ ОТКЛОНЕНИЕТО ОТ ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА ДОХОДИТЕ

Правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България, желаейки да изменят и допълнят Спогодбата между правителството на Съединените американски щати и правителството на Република България за избягване на двойното данъчно облагане и предотвратяване отклонението от облагане с данъци на доходите, подписана във Вашингтон на 23 февруари 2007 г. (наричана по-долу Спогодбата), се договориха както следва:

ЧЛЕН I

По отношение на член 1 (Общ обхват), алинея 5, буква „а" се изменя както следва:

„5. Разпоредбите на алинея 4 няма да засягат:

а) облекченията, предоставени от едната договаряща държава по алинея 2 на член 9 (Свързани предприятия), алинеи 2 и 5 на член 17 (Пенсии, плащания по социално осигуряване, анюитети, издръжка на бивш съпруг и издръжка на деца) и член 22 (Избягване на двойното данъчно облагане), член 23 (Недискриминация) и член 24 (Процедура по взаимно споразумение); и"

ЧЛЕН II

По отношение на член 11 (Лихви), алинея 8, препратката към „алинея 1" се заменя с препратка към „алинеи 2 и 3", както следва:

„8. Независимо от разпоредбите на алинеи 2 и 3:"

ЧЛЕН III

По отношение на член 19 (Студенти, стажанти, преподаватели и научни работници), алинея 2 се изменя както следва:

„2. Физическо лице, което е местно лице на едната договаряща държава в началото на своето посещение в другата договаряща държава и което временно пребивава в другата договаряща държава с цел преподавателска дейност или научно изследване в училище, колеж, университет или друга призната образователна или изследователска институция е освободено от облагане с данък в другата договаряща държава за период, ненадвишаващ две години от датата на пристигането на физическото лице в тази друга държава, върху възнаграждението, получено за преподавателската или изследователската дейност. Тази алинея не се прилага за доходи от научно изследване, ако то не е предприето в обществен интерес, а преимуществено за лично облагодетелстване на някое лице или лица."

ЧЛЕН IV

По отношение на член 21 (Ограничаване на облекченията), алинеи 5 и 6 се променят съответно на алинеи 6 и 7 и се добавя нова алинея 5 със следното съдържание:

„5. Независимо от предходните разпоредби на този член, когато предприятие на България получава лихви или авторски и лицензионни възнаграждения от Съединените щати и доходът от такива лихви или авторски и лицензионни възнаграждения е освободен от данък в България, тъй като е причислим към място на стопанска дейност, което това предприятие има в трета държава, данъчните облекчения, които иначе биха били приложими съгласно другите разпоредби на Спогодбата, няма да се приложат към този доход, ако действително платеният данък по отношение на този доход в третата държава е по-малко от 60 процента от данъка, който би бил дължим в България, ако доходът беше придобит в България от предприятието и не беше причислим към мястото на стопанска дейност в третата държава. Всеки доход от лихви или авторски и лицензионни възнаграждения, за който се прилагат разпоредбите на тази алинея може да бъде облаган в Съединените щати с данъчна ставка, ненадвишаваща 15 процента от брутната им сума. Разпоредбите на тази алинея не се прилагат, ако:

а) в случаите на лихви по смисъла на член 11 (Лихви), доходът от Съединените щати е получен във връзка с, или е съпътстващ към, активна търговска или стопанска дейност, извършвана от мястото на стопанска дейност в третата държава (различна от стопанска дейност по осъществяване, управление или обикновеното притежаване на инвестиции за собствена сметка на предприятието, освен ако тези дейности са банкова дейност или дейност по търговия с ценни книжа, извършвана от банка или регистриран дилър на ценни книжа); или

б) в случаите на авторски и лицензионни възнаграждения по смисъла на член 12 (Авторски и лицензионни възнаграждения), авторските и лицензионните възнаграждения са получени за използването, или за правото на използване, на нематериални блага, създадени или разработени от самото място на стопанска дейност."

ЧЛЕН V

1. Този Протокол влиза в сила на датата на влизане в сила на Спогодбата.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ на горното, долуподписаните съответно упълномощени за това от своите правителства, подписаха този Протокол.

СЪСТАВЕН в.....София....., на ..26 февруари.....2008 г., в два оригинални екземпляра на английски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ: